ISSN : 1149-0780

TextArab

Communiquer en arabe

النص العربي

51

30 FF

Mai-juin 1998

Revue pédagogique bimestrielle publiée avec le concours du Ministère de l'Éducation Nationale (DLC et DRIC)

Dans ce numéro :

- C'était en ... 634 (p. 2)

Conflit entre deux chefs

- Sur les Ondes (p. 3)

Publicité sur Radio-Orient

- Dans la presse arabe (pp. 4-5)

Spécial الوسط

- Poèmes chantés (p. 6)

Chansons du film "Le Destin"

- Bilingue (p. 7)

Ainsi parlait Abû Hurayra (3)

- Texte commenté (pp. 8-9)

القبر المنسيّ (١)

- Mythes et légendes (p. 10)

الحريش والفنس

- **Six pages sur...** (pp. 11 à 16)

"Les cauchemars de Beyrouth"

Chronique de la guerre civile libanaise

- Vient de paraître (pp. 17 à 19)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)

علي بابا (٥)

غادة السمّان : "كوابيس بيروت"

Chronique de la guerre civile libanaise

Presse : Spécial **الوسط**

Sur les ondes : La publicité en arabe

Ghalib Al-Hakkak

634 : la conquête musulmane de la Syrie
Conflit entre deux chefs !

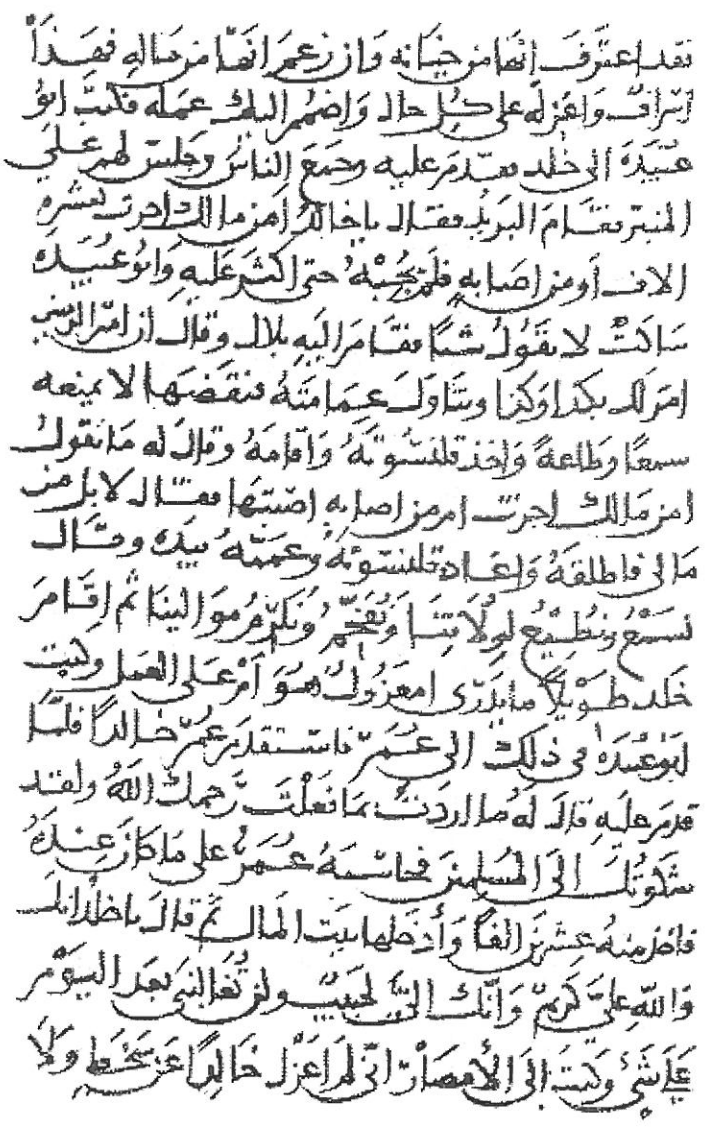
Cette page qui propose souvent des textes à portée historique prend cette fois une dimension nouvelle. Le document présenté est un extrait d'un manuscrit ancien (Bibliothèque de Moscou) qui remonterait au XI[ème] siècle. Le lecteur pourra essayer de déchiffrer le texte manuscrit avant de tourner le journal et lire l'édition du même texte. Textarab proposera d'autres documents pour refaire cet exercice que nous espérons amusant, sinon utile.

Le texte évoque le conflit qui accompagne la progression des forces musulmanes en Syrie en 634. Quatre personnages y apparaissent : خالد بن الوليد qui dirigeait la conquête de l'Irak avant de devoir, sur ordre du calife, aller renforcer les troupes engagées en Syrie ; أبو عُبيدة بن الجرّاح qui était en charge de la conquête du nord du Châm (Syrie actuelle) ; البُرَيد et بلال deux lieutenants de Abû 'Ubayda. Ce dernier venait de recevoir l'ordre émanant de عُمر بن الخطّاب , nouvellement investi du califat à Médine, lui demandant de démettre Khâlid de toutes ses fonctions et de prendre le commandement général de l'armée de Syrie. Khâlid est accusé d'avoir arbitrairement dépensé 10.000 dirhams, somme qui aurait, de surcroît, été relevé sur le trésor public.

Il s'agit sans doute d'un prétexte pour se débarrasser de Khâlid que le nouveau calife n'appréciait guère. La suite nous apprend que Khâlid se montre plus loyal qu'on aurait pu le craindre et participe à la conquête sous la direction d'Abû 'Ubayda. Remarquons que le texte du manuscrit est dépourvu de toute ponctuation, que certains points diacritiques sont manquants, que le 'alif est parfois suscrit (comme dans خلد pour خالد).

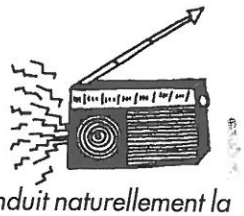
N.B. : cet extrait du manuscrit correspond à une page entière. Elle commence au milieu d'un message du calife عمر بن الخطّاب à l'intention de عبيدة بن الجرّاح . D'après d'autres chroniqueurs, le calife ordonne au début de sa lettre que خالد soit fermement interrogé sur les largesses qu'il aurait prodiguées.

(. . .) فقد اعترف أنّها من خيانة ، وإن زعم أنّها من ماله فهذا إسراف ، واعزله على كلّ حال ، واضمم إليك عمله . فكتب أبو عبيدة إلى خالد ، فقدم عليه ، وجمع الناس وجلس لهم على المنبر . فقام البريد فقال : « يا خالد ، أمن مالك أجزت بعشرة آلاف أو من إصابة ؟ » فلم يجبه حتّى أكثر عليه وأبو عبيدة ساكت لا يقول شيئًا . فقام إليه بلال وقال : « إنّ أمير المؤمنين أمر لك بكذا وكذا » ، وتناول عمامته فنفضها لا يمنعه سمعًا وطاعةً . وأخذ قلنسوته وأقامه وقال له : « ما تقول ؟ أمن مالك أجزت أم من إصابة أصبتها ؟ » فقال : « لا بل من مالي » . فأطلقه وأعاد قلنسوته وعمّمه بيده وقال : « نسمع ونطيع لولاتنا ونفخّم ونكرّم موالينا » . ثمّ أقام خالد طويلاً ما يدري أمعزول هو أم على العمل . وكتب أبو عبيدة في ذلك إلى عمر . فاستقدم عمر خالدًا فلمّا قدم عليه قال له : « ما أردت بما فعلت رحمك اللّه ، ولقد شكوتك إلى المسلمين » . فحاسبه عمر على ما كان عنده ، فأخذ منه عشرين ألفًا وأدخلها بيت المال ، ثمّ قال : « يا خالد ، إنّك واللّه عليّ كريم وإنّك إليّ لحبيب ولن تغالبني بعد اليوم على شيء » . وكتب إلى الأمصار : « إنّي لم أعزل خالدًا عن سخط (. . .)


فقد اعترف انها من خيانه وان زعم انها من ماله فهذا
اسراف واعزله على كل حال واضمم اليك عمله فكتب ابو
عبيده الى خلد فقدم عليه وجمع الناس وجلس لهم على
المنبر فقام البريد فقال يا خلد امن مالك اجزت بعشره
الاف او من اصابه فلم يجبه حتى اكثر عليه وابو عبيده
ساكت لا يقول شيا فقام اليه بلال وقال ان امير المومنين
امر لك بكذا وكذا وتناول عمامته فنقضها لا يمنعه
سمعا وطاعه واخذ قلنسوته واقامه وقال له ما تقول
امن مالك اجزت ام من اصابه اصبتها فقال لا بل من
مالي فاطلقه واعاد قلنسوته وعممه بيده وقال
نسمع ونطيع لولاتنا ونفخم ونكرم موالينا ثم اقام
خلد طويلا ما يدري امعزول هو ام على العمل وكتب
ابو عبيده في ذلك الى عمر فاستقدم عمر خالدا فلما
قدم عليه قال له ما اردت بما فعلت رحمك الله ولقد
شكوتك الى المسلمين فحاسبه عمر على ما كان عنده
فاخذ منه عشرين الفا وادخلها بيت المال ثم قال يا خلد
والله علي كريم وانك الي لحبيب ولن تغالبني بعد اليوم
على شي وكتب الى الامصار اني لم اعزل خالدا عن سخط ولا

La publicité en arabe

إذاعة الشرق



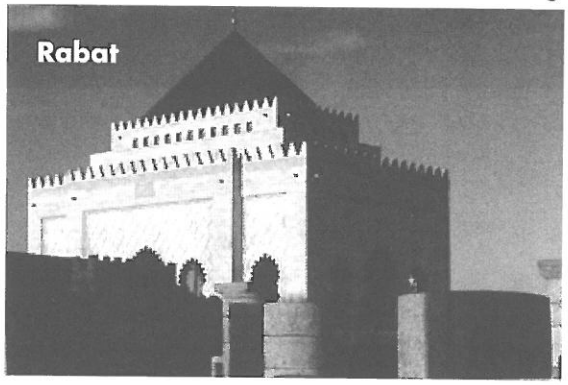
94.30 FM à Paris

Sans être publivore, on peut, en France, apprécier certaines publicités de génie, sur l'écran ou sur les ondes. Qu'en est-il dans les radios arabes ? La majorité écrasante d'entre elles (radios nationales surtout) n'en diffusent aucune. D'autres réservent aux annonces publicitaires un espace plutôt modeste par rapport aux radios périphériques françaises.

Le contexte commercial en Europe conduit naturellement la plupart des radios arabes en France à faire de même. Voici un échantillon enregistré début avril 1998 sur Radio-Orient. Remarquons l'aspect "mixte", dialectal-littéral, de la langue employée, caractéristique constante de ces annonces.

1 **Salon du Maroc A Paris (SMAP)**
Dialectal marocain et littéral

من جديد SMAP ٩٨ ف [1] لقاء الخير والنماء ... SMAP ٩٨ ف لقاء التفتّح والعطاء !



الإدارة العموميّة والشركات الخاصّة ف مختلف المجالات معكم من جديد ف SMAP ٩٨ أيّام تمانية تسعود [2] وعشرة ماي ٩٨ .

ف لقاء الإرشاد وتبادل معلومات في مختلف المشاريع الاقتصاديّة والتجاريّة والاستثماريّة ...

SMAP ٩٨ معرض بمساحة أكبر من ٢٠ ألف متر مربّع !

ومشاركين جداد للخدمة والإرشاد . سوّلوا ! استافدوا !

طلبوا الإرشادات ! طرحوا مشاكلكم !

الإدارة المغربيّة والشركة الخاصّة غادي [3] يكونوا رهن إشارتكم .

«اللّي ثقلت عليكم خفّفت عليهم» [4]

SMAP ٩٨ تقضيوا فيه اشغالكم وتهيّئوا ملفّتكم بلا طلاع وهبط باش ترتاحوا في عطلتكم وتمتّعوا بلادكم واحبابكم !

SMAP ٩٨ ها هو هنا معاكم قريب منكم وفي ظرف ٣ أيّام ثمانية ، تسعود وعشرة ماي ٩٨ كي [5] يساعدكم على تحقيق مشاريع مستقبلكم !

استثمروا ف بلادكم ... علاش نعطوا خيرنا لغيرنا ؟

وكما عوّدتكم إذاعتكم المفضّلة إذاعة الشرق ستواكب هذا الحدث مباشرة من استوديوهاتها داخل المعرض !

SMAP ٩٨ تنظيم Arab Communication الوكالة الإشهاريّة لإذاعة الشرق .

المغرب في ضيافة أبنائه بالخارج !

(...)

2 **Un appartement à Fès**
Dialectal marocain et littéral

الوجيبة سيادنا ها هي جات ... [6]

هذي السكنى المعتبرة المبنيّة على أساس !

اللي يبغي يستقرّ في الحياة يجي يشوف إقامة أناس في مدينة فاس .

شقق مبهّجة ومعتبرة – الشموش والهوا مع تمنظرة ...

املك دارك وتهنّا من الكرا !

بابك وحدك وحديقة ناضرة ...

مركز تجاريّ ومستودع للسيّارات ...

روضة الأطفال وقاعة للحفلات ...

وحدائق خضراء في شلاّ مساحات !

والأثمان معقولة حسب الإمكانيّات ...

إقامة أناس : الاستقرار يا ناس !

إقامة أناس : طريق عين سمن – حي بدر – فاس – الهاتف : 86 12 60 5

3 **Karaoké à Paris**
Dialectal libanais

– بدّي [7] أغنّي بدّك تغنّي بدّك تغنّي ...

– وين [8] ؟

– انت كمان فيك تغنّي معي كاراوكيه .

– كراوكيه عربي ؟

– إيه عربي .. لأوّل مرّة بالعالم .. كراوكيه عربي وبكلّ اللهجات كمان [9] : خليجي مغربي لبناني مصري ..

– وين ؟

– في مطعم «البرمكي» كلّ ليلة خميس فينا نغنّي أغاني أشهر مطربي العرب .. وكلّ ليلة جمعة وسبت أجمل السهرات الفنّيّة .. طرب ورقص للصبح .

– هيدا طبعًا مع أطيب المأكولات اللبنانيّة ؟

– عبقلّك [10] تغنّي وتكوني نجمة سهرة لأوّل مرّة في باريس .. إلك كلّ الشهرة .. كاراوكيه عربي وكلّ الأغاني الحلوة ناطرتك بمطعم «البرمكيّ» .

4 **Destination Beyrouth**
Dialectal libanais

مع «ليتور» اليوم سافرع بيروت

روحة ورجعة على متن أفخم شركات الطيران الأوربّيّة بسعر ما بيتصدّق : ٢٣٠٠ فرنك بسّ [11] !

من باريس أو من مدن فرنسا الأخرى (...)

إذا حجزت بطاقة السفر م اليوم للعطلة الصيفيّة ببيروت تستفيد من سعر مش معقول [12] : ٢٤٠٠ فرنك بسّ !

---

(1) = في

(2) Au Maroc, pour le chiffre 9, on dit تسعود (= *tu es heureux*) plutôt que تسعة, car تسعى peut signifier : *tu cours à ta perte.*

(3) marque du futur

(4) Proverbe dont le sujet (sous-entendu) est au féminin.

(5) Prévèrbe indiquant une action inaccomplie.

(6) Ce qui prime dans ce texte, c'est la rime... qui contraint parfois à avoir des phrases au sens étrange.

(7) = je veux (8) = أين (9) = أيضًا

(10) = أقول لك

(11) = فقط (12) = غير معقول

Parmi les hebdomadaires d'information préférés des lecteurs arabes instruits on remarque plus particulièrement la revue londonienne "الوسط" qui propose des textes courts d'information, des textes longs d'analyse consacrés essentiellement au Monde arabe, ainsi qu'un grand nombre de rubriques culturelles et artistiques. L'ensemble rappelle, y compris dans le format et les couleurs, les célèbres magazines américains "Times" et "Newsweek".

Voici une sélection de textes datant de 1995 et de 1997.

الوسط

1

«الوسط» ترافق دوق براغانشا في قريته

البرتغال تنتظر عودة التاج

تحقيق من البرتغال
كتبه وصوره ماهر عطار

رافقت «الوسط» دوق براغانشا «دوم دوارتي بيو» الذي توقع له البعض ان يصبح ملك البرتغال المقبل، اذا سارت الامور كما اكدت استطلاعات الرأي الاخيرة، حيث اطلعت مع مجموعة من الصحافيين الاجانب على بعض آرائه وطريقة عيشه وطموحاته.

(...) هو سليل آخر عائلة ملكية حكمت البرتغال حتى العام ١٩١٠ عندما تحول الحكم الى النظام الجمهوري. وكان والده زوجاً لفرانسواز شقيقة كونتيسة باريس. بل يعود نسبه الى الملك جان السادس الذي حكم البرتغال من العام ١٧٩٩ الى ١٨٢٦، وهذا الاخير سليل الاسرة التي بدأت جلوسها على عرش البلاد على يد الملك جان العام ١٦٤٠.

وقد سلطت الاضواء اخيراً على دوق براغانشا (٤٩ عاماً) اثر صدور نتيجة استطلاع للرأي كشفت ان ٤٧ في المئة من البرتغاليين يفضلون العودة الى الملكية على البقاء في ظل النظام الجمهوري الرئاسي الحالي.

وقال ١٧ في المئة من الذين شملهم الاستطلاع انهم يعارضون العودة الى الملكية.

وعلى الاثر سمح الدوق لقلة من الصحافيين بزيارته في منزله في العاصمة لشبونة وكان مراسل «الوسط» بينهم. وانتقل الجميع معه بعد ذلك الى ضيعته الريفية «فيلا فيكوسا»، وهي المقر الرسمي لدوق براغانشا وايستريموز وايفورا.

ومع ان البرتغال اعلنت مملكة العام ١١٧٩ الا انها لم تنعم باستقرار يذكر، على رغم كل فتوحاتها وتوسعاتها الاستعمارية، حتى نحو العام ١٨٠٧ عندما دفعت الحروب التي شنها نابليون بونابرت في القرن التاسع عشر، العائلة المالكة الى مغادرة البلاد والاقامة في البرازيل التي اعلنت مملكة متحدة مع البرتغال في ١٨١٥.

غير انه بعد التوصل الى ترتيبات كفلت عودة الملك الى لشبونة العام ١٨٢٠، اندلعت حرب اهلية بين الأسر الاقطاعية الموالية للملك وتلك المنادية بقيود دستورية. وانحصرت معارك الحرب اساساً بين اسرة كوبورغ - غوثا الساكسونية التي آل اليها العرش منذ ١٨٥٣ وأسرة براغانشا التي توارث ابناؤها الملك بلا انقطاع من ١٦٤٠ الى ١٨٥٣.

واسفرت مساعي لجم النزاع الاهلي عن ابرام صلح بين العائلتين. وذلك الصلح هو اساس الاتفاق على ان يكون دوم دوارتي وريث العرش المفقود. وكان مانويل الثاني آخر ملوك البرتغال حتى اطاحته العام ١٩١٠، وقد توفي العام ١٩٣٢ من دون ان يترك وريثاً.

ديكتاتورية سالازار

(...)

وفي ١٩١٠ هبّت ثورة عارمة اعلن على اثرها قيام الجمهورية. لكن الحكم الجمهوري وقع في قبضة انطونيو سالازار منذ تعيينه وزيراً للمال (١٩٢٨ - ١٩٤٠) حتى تسلمه منصب رئيس الوزراء منذ ١٩٣٢ حتى ١٩٦٨. وهكذا تسنى له حكم البرتغال بيد من حديد. وكرّس وقته لتوجيه قادة جيوش بلاده الى التوسع في المستعمرات خصوصاً في افريقيا حيث كتب عليهم خوض معارك طاحنة دفعتهم الى الانقلاب عليه عام ١٩٧٤. (...)

2

بعد تتويجها أول بطلة رسمية في لبنان

دانيال غطاس تعد بنشر لعبة الشطرنج وتعزيزها

بيروت – وديع عبدالنور

توجّت دانيال بدروسيان غطاس أول بطلة للبنان في الشطرنج إثر إحرازها الجولات الست المقررة في البطولة الاولى التي نظمها اتحاد اللعبة بعد ٤١ عاماً على تأسيسه... وقبل هذا «اللقب الوطني»، كان للاعبة البطلة صولات وجولات في ميدان هذه اللعبة الفكرية العريقة... وحين لا تجد من منافسات تنازلهن كانت تتبارى والرجال وتفوز في أحيان كثيرة.

وقصة دانيال والشطرنج انطلقت منذ نعومة أظافرها، حيث كانت تراقب والديها وهي في سن السابعة يزاولان هذه اللعبة... وفي الثانية عشرة من عمرها حلت ثالثة بين الرجال، كيف لا وأجواء المنزل شطرنجية بحتة. فقد سبق لشقيقها بسكال الفوز ببطولة جامعته في تينيسي حيث حصل على شهادة الدكتوراه في الرياضيات وأصبح استاذاً فيها. وشقيقها الصغير جاك فاز ببطولتي لبنان للناشئين والجامعات لاحقاً في لبنان، وهو المواكب الاول لها حالياً اضافة الى زوجها علماً أن الاخير لا يهوى اللعبة ويملّ جلوس زوجته ساعات للاعداد والتدرب، لكنه يكون أول الحاضرين أثناء مبارياتها!!

3

الاقباط ٦ ملايين أم عشرة؟ وهل تتكرر تجربة فرج فودة؟

لا يوجد تقرير رسمي لعدد اصوات الناخبين الاقباط المقيدين في جداول التصويت، لكن الدوائر القبطية تشير الى ان نسبة الناخبين منهم تناظر نسبتهم الى عدد السكان. فمن المعروف ان عدد الاقباط في مصر يقدر بـ ١٠ ملايين نسمة بينما تقدرهم الاحصاءات الرسمية بـ ٦ ملايين فقط.

وتتركز اصوات الاقباط في القاهرة عموما في الاماكن التي يملكون فيها غالبية سكانية، مثل شبرا والشرابية والزاوية الحمراء والفجالة والضاهر وحي الزيتون الموزع بين المتطرفين والاقباط. وبخلاف هذا فانهم يملكون اكثرية في محافظة اسيوط كما هو معروف.

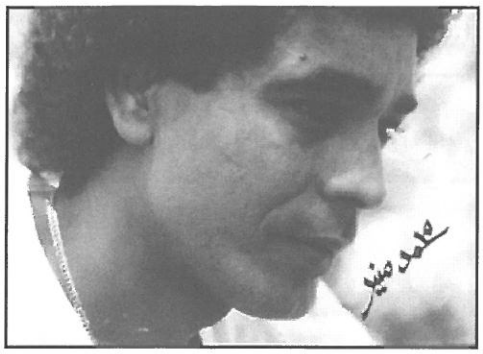
ولم ينجح البابا شنودة في تنفيذ خطته الاخيرة بتنمية اعداد الاقباط المقيدين في جداول الانتخابات، لذلك لا يتوقع ان يكون للاقباط دور كبير ذو مدلولات احصائية الا اذا كرر البابا جهوده في توظيف الاصوات المقيدة بالفعل.

والطريف ان المرشح المسلم الوحيد الذي كان يحظى بتاييد علني من الاقباط خسر الانتخابات في دائرة شبرا التي تحظى بغالبية قبطية على رغم دفاعه عن حقوق الاقباط والمجتمع المدني والعلمانية الى درجة دفعت المتطرفين إلى اغتياله، وهو الدكتور فرج فودة. ما جعل البابا شنودة يقول في احد الاجتماعات الخاصة مع المحامين الاقباط: «لقد خذلنا فرج فودة حيا وميتاً».

4

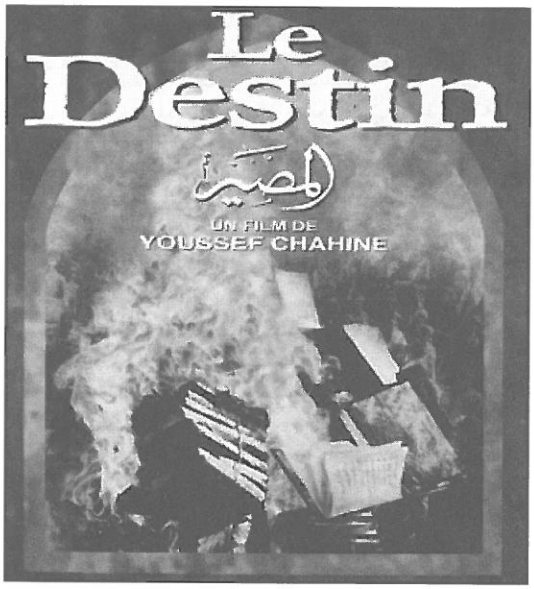
فضيحة غير رسمية في كأس العالم ١٩٧٨

خلال كاس العالم التي اقيمت في الارجنتين العام ١٩٧٨ بلغت الارجنتين الدور نصف النهائي وكانت تحتاج في مباراتها ضد البيرو الى الفوز باربعة اهداف نظيفة لكي تتاهل للمباراة النهائية على حساب غريمتها البرازيل.. واقيمت المباراة ففازت الارجنتين بستة اهداف نظيفة.. وبعد فترة وجيزة شحنت الارجنتين مجاناً الى البيرو ٣٥ الف طن من الحبوب وافرج البنك المركزي الارجنتيني عن مبلغ ٥٠ مليون دولار اميركي للبيرو كان مجمداً.. ومع ذلك لم يتحرك الاتحاد الدولي لكرة القدم على اعتبار ان ما جرى فضيحة ولكنها غير «رسمية».



Excepté la deuxième chanson du film "المصير" (Le Destin), qui est une courte prière chantée par un groupe, les deux autres chansons sont interprétées par محمد مُنير . Ce dernier est considéré comme l'un des plus importants chanteurs égyptiens actuels. Il a connu ses premiers succès au début des années 80. Son style se distingue par un subtile mélange des rythmes de la Haute-Egypte, dont il est originaire, et de paroles populaires mais hautement poétiques. Ce style est illustré notamment par des chansons comme "الليلة يا سمرة", "شبابيك" ou encore "طريقي داير دواير". Après ses derniers albums ("شكلاطة" et "يا اسكندريّة"), Muhammad Mounir revient sur la "scène" grâce à Youssef Chahine qui lui permet d'incarner au cinéma son rôle de chanteur engagé.

أغاني فيلم «المصير»



1

آه آه يا عشّاق الحياة
جمر الهوى جوّه القلوب والع والع
لو غاب قمر مليون قمر طالع طالع
يفتح سبيل في المستحيل
يا فجرنا يا سلسبيل
مهما تغيب راجع راجع

يا ضحكة من ننّ العيون متمكّنة
كلّ المطارح ملكنا
نرقص مكان ما نحبّ
ونرقص الأحلام في حضن القلب
نتحدّى يومنا بالغنا

القلب ده دقّة
والحسّ ده حبّة والرجل دي دبّة
مدّوا الخطاوي مشوارنا لسّه طويل
وما لوش بديل
وكلّ خطوة ع الطريق قنديل
وازّاي نميل
ده بكرة جايب نهار
يستاهل المشوار
وحلمنا لو ينضرب
ح نصدّ ونردّ ولا بدّ
يبقى المصير في اليد

2

يا ربّنا ليس لنا
من أمرنا إلاّ السكوت
يا ليتنا نرضى بما
يعطى لنا حتّى نموت
والمبتلى يا ذا العلا
لا يبتغي إلاّ النجاة
في عسرها أو يسرها
ملعونة تلك الحياة
لا نستطيع أن لا نطيع
أميرُنا في ما يراه
به نهتدي ونقتدي
ورضاه من رضا الإله

3

علّي صوتك بالغنا لسّه الأغاني ممكنة
ولسّه يا ما في عمرنا
علّي صوتك بالغنا لسّه الأغاني ممكنة

ولو في يوم راح تنكسر لازم تقوم
واقف كما النخل باصص للسما
ولا انهزام ولا انكسار
ولا خوف ولا ولا حلم نابت في الخلا
علّي صوتك ....

غنوتك وسط الجموع
تهزّ قلبي الفرح
تداوي جرح اللّي انجرح
ترقص ؟ غصب عنّي أرقص
ينشبك حلمك في حلمي
غصب عنّي أرقص
ولا انهزام ولا انكسار
ولا خوف ولا ولا حلم نابت في الخلا
علّي صوتك ....

Traduit par Ahmad Ben Othman et Muhammad Chairet

Ainsi parlait Abû Hurayra * (3)

Mahmûd al-Mas'adî *

"Au matin, allant à la prière, je trouvai Abû Hurayra le corps lacéré à coups d'ongle, couvert de fils rouges, la bure ensanglantée, pareille à une dépouille. Puis il disparut dans sa cellule et s'isola pendant deux mois ou plus, sans un rayon de lumière. Je lui apportais à manger ; il gardait sa porte fermée et disait : «Laisse cela sur le seuil.» Je le posais et m'en allais. Et quand je revenais je voyais qu'il jeûnait deux ou trois jours, sans manger ni boire ; je finis par craindre pour sa vie. Et plus cela durait plus je me sentais vide. Je pleurais beaucoup. Puis je me repris, m'étonnant de ce qui m'arrivait, je me ressaisis et m'isolai des jours durant dans ma cellule ; je pleurais en proie au désir, priais dévotement et maudissais le Diable et Abû Hurayra. Je me répétais :«Il ne me vaincra pas !» Mais je ne tardai pas à capituler et je haïs mes nuits perturbées par Abû Hurayra. Je sortis de ma retraite. J'allais en pleine nuit jusqu'à la porte de sa cellule, me contentant de son souffle, que je percevais tel une mince brise perdue, et de ses profonds sanglots. Je pleurais et mon cœur battait à se rompre ; je ne pouvais dormir."

"Enfin il sortit et revint à nous, j'étais à ses côtés. Il paraissait absent, ne parlait à personne, ne demandait rien. Il allait souvent s'asseoir dans le cimetière du couvent. J'étais à bout et j'allai l'y trouver. Il me demanda :

- M'as-tu oublié ?
- Je n'ai pas pu, répondis-je.
- ET tu aspires à la mort ?
- Et toi, as-tu atteint l'oubli dans ta retraite ?

Il sourit et son visage blême et émacié s'éclaira tel une aube pure, et il dit :

- Je ne sais pas. Peut-être ai-je oublié la douleur ; mais le plaisir, je ne sais pas.

C'était comme s'il m'avait transpercé le cœur. Je me laissai choir et serais tombée tête la première s'il ne m'avait soutenue ; puis il me porta dans ma cellule. J'étais défaite comme jamais et ne pouvais plus avoir ni force ni volonté. Quand je revins à moi, il était à mon chevet et disait : «Telle est la femme, elle ne peut être que faible et sans résistance. Quand même elle voudrait se durcir, la voilà cendre.» Nous restâmes des jours dans ma cellule, le couvent nous croyant en prière pendant que nous étions chez Satan. Abû Hurayra disait :

- Nous savons désormais que nul ne peut triompher de la jouissance.

Je lui demandai :

- Etait-elle en moi dès l'enfance ?
- Oui, et en moi aussi.
- Et je l'avais abhorrée à cause de la soumission à tes semblables qu'elle impose."

* Cf. TextArab n° 49 page 7

حدّث أبو هريرة قال ... (٣)

محمود المسعدي

ولّما أصبحنا جئت الصلاة فإذا أبو هريرة قد شقّ لحْمَه بظفره ، فهي على جسده كالخيوط الحمراء ، وصوفُه مضرّجة كجلد السليخة . ثمّ اختفى عنّا وخلا بمحرابه . فبقي به شهرين أو أكثر لا ينفذ إليه بصيص من النور . وكنت أذهب إليه بطعامه فلا يفتح لي باب محرابه ويقول : ضعيه على الباب . فأضعه وأنصرف وأعود إليه بعد ذلك فإذا هو يصوم اليومين والثلاثة لا يطعم ولا يشرب حتّى خشيتُ عليه . وصرتُ بعده كالخاوية القَفْر وبكيتُ كثيرًا . ثمّ أنكرت ذلك وتمرّدتُ فخلوتُ أيّامًا بمحرابي ، وبكيت شوقًا ودعوت خشيةً ولعنت الشيطان وأبا هريرة ، وقلت : لا يغلبني . ثمّ لم يلبث أن وهن عزمي وكرهتُ ليالي يذهب بسكونها أبو هريرة . فخرجت من معزلي . فكنت أجيء باب محرابه في جوف الليل وأقنع بنَفَسه أسمعه كنفس الريح الحيرى أو بنَبَرات بكائه أسمعها كالدلو . فأبكي ويخفق قلبي ثمّ لا يطيب منامي .

ثمّ خرج إلينا فجانبْتُه . وكان كالذاهب البال ، لا يكلّم أحدًا ولا يسأل عن أحد ، ويُكْثر من الجلوس في مقبرة الدير . ولم أصبر عنه فأتيته ، فقال : هل نسيتني ؟ قلت : لم أستطع . قال : وتطمعين بالموت . قلت : وهل أنستْك العزلة ؟ فابتسم وقال فإذا ابتسامته في وجهه الناحل الشاحب كالفجر الطاهر : لا أدري . لعلّي نسيتُ الألمَ . أمّا اللذّة فلا أدري . فكأنّه أثبت فيّ سهمًا . فألقيت بنفسي وكدت أقع على وجهي ، لولا أنّه أقامني واحتملني إلى محرابي ، وقد غُلبْتُ غلبةً لم يكن لي بعدها شدّة ولا عزم . فلمّا أفقت إذا هو على رأسي يقول : كذا المرأة لا تكون إلاّ واهنًا مقطاعَ الجَهْد . فإذا همّت أو اشتدّت بعض يوم إذا هي رماد . ثمّ بقينا أيّامًا بمحرابي ، والدير يحسبنا نتعبّد ونبتهل وإنّما كنّا في الشيطان . وكان أبو هريرة يقول : الآن علمتُ وعلمت أنّ اللذة لا تُغلَب . فسألتُه : أوَكانت فيّ منذ الصغر ؟ قال : نعم وفيّ . قلت وقد كرهتُها لما فيها من تواضع إلى أمثالك من الخلق .

التتمّة في العدد القادم

Michel Neyreneuf

القبر المنسيّ (١)

قصّة صغيرة لمريم منوّر

Voici la première partie d'une nouvelle de Maryam Munawwara, jeune écrivain(e) contemporaine tunisienne.

On trouvera la fin de cette nouvelle dans le prochain numéro de TextArab.

1 كثيراً ما ذهبت لزيارة قبر جدّتي المتوفّاة – رحمها اللّه – واعتدت رؤية أنماط مختلفة من الناس ، فيهم من جاؤوا يبكون أمواتهم ويناجون أحبّاءهم .. إلاّ أنّني لاحظت وجود قبر مُنْزَوٍ [1] عن بقيّة القبور ، لا أنيس ولا نظير له سوى مجموعة من الأعشاب الطفيليّة [2] ، فألفته حزينًا وحيدًا موحشًا منسيًّا ...

وهكذا كنّيته بـ«القبر المنسيّ» ... ومع الوقت ، أصبح ذلك القبر محطّ اهتمامي وسيطر وجوده على تفكيري وكياني ، فكنت أنسج من خيالي حكايات وخرافات حول الشخص المدفون هناك ... واستقرّ رأيي على أنّه شخص منبوذ وحقير لا مبرّر لزيارته بعد موته أو الصلاة من أجل سلامته .

2 والإنسان بطبعه توّاق للاكتشاف والمعرفة ... إذ بلغ بي الفضول ما بلغ [3] فسألت حارس القبور الذي كان غير بعيد عن «القبر المنسيّ» :

– لمن هذا القبر الحزين يا سيّدي ؟

وقبل أن يمدّني بالجواب [4] ، سمعتني سيّدة كانت تقف وراءنا فقالت :

– إنّه لامرأة لم تعرف كيف تحافظ على طهارة الزوجيّة [5] وقداستها ..

وسمعها كهل كان يمرّ بنا فقال :

– إنّه لامرأة خائنة ، ظلّت منسيّة مثلما نسيت زوجها ...

وسمعتهما فتاة كانت تقف غير بعيد عنّا فقالت :

– إنّه لامرأة فاجرة مدلّلة لم تتعلّم كبح عواطفها ..

3 وبعد انصراف ثلاثتهم ، قال الحارس وقد اكتسب صوته الجهوريّ نبرة حزن شديد :

– لا تصدّقيهم آنستي : إنّ ما جاء على ألسنة هؤلاء ليس إلاّ كلامًا غلطًا ينمّ عن قسوتهم وبساطة تفكيرهم وقصر نظرهم ... إنّ هذا القبر ، يا ابنتي ، لامرأة طاهرة وفاضلة ، لم تعرف الشرّ قطّ ولم تحاول إيذاء أحد ...

4 وبعد أن ازدرد لعابه ، بدأ محدّثي بالسرد :

– " كانت «سلمى» صبيّة جميلة ، وحيدة والديها ، وكانت تعمل رغم ثراء عائلتها الفاحش ... إلى أن خطبت إلى رجل ثريّ أحبّها وأحبّته ، وتزوّجها ولم تنقطع هي عن العمل أبدًا ، الشيء الذي استاءت منه عائلة زوجها نوعًا ما ... إلى أن جاء ذلك اليوم المشؤوم الذي انقلبت خلاله حياة «سلمى» رأسًا على عقب ... يوم حلّ شرطيّ بمنزل «سلمى» وأخبر زوجها بتعرّضها لحادث مرور إثر عودتها من مقرّ عملها وهي تقود سيّارتها الجديدة ، وأضاف أنّها بخير وقد اجتازت مرحلة الخطر ...

إلاّ أنّ ما جدّ على لسان الشرطيّ أذهل زوجها وأثار دهشة سكّان تلك القرية كلّها : فـ«سلمى» لم تكن في السيّارة لوحدها ... بل كانت بصحبة رجل ...

وكان ابني ... وقد نجا هو الآخر بأعجوبة ...

5 وأسرع الزوج مع عائلته إلى المستشفى . دخل إلى غرفتها فوجدها صاحية لكن ضعيفة جدًّا . ومشى نحوها قائلاً :

– حبيبتي ! أخبريني أنّ ما يقولونه خطأ ! قولي إنّك تحبّينني ، قولي إنّك لم تخونيني ...

فجاءه صوتها الضعيف المفعم بالحنان :

– أحبّك يا زوجي ، أحبّك كثيرًا ... إنّي لم أخنك يومًا ...

– هل كنت فعلاً مع رجل ؟

– كنت فعلاً مع رجل ...

(1) = *à l'écart (des autres tombes)*

(2) = *de la mauvaise herbe*

(3) = *la curiosité m'a amenée où elle m'a amenée (= la curiosité étant la plus forte)*

(4) = *avant qu'il ne me fournisse la réponse*

(5) = *(la vie) conjugale*

– وهل تحبّينه ؟

– أجل ، كثيراً ...

– كم أنت حقيرة !

– لا ! افهمني ، تعال يا زوجي ...!

60 **6** لكنّ زوجها غادر الغرفة وأغلق الباب وراءه بعصبيّة تاركًا إيّاها مهمومة حزينة ...

ومرّت أيّام علاجها سوداء مزعجة ومؤلمة قضتها تحت نظرات الأطبّاء الساخرة ومعاملة الممرّضات القاسية والمستهترة ... غادرت بعدها المستشفى لتلقى أبغض

65 المعاملات من قبل زوجها وعائلته ... لقد أهانوها ، نبذوها ، شتموها ..."

وارتمى الرجل العجوز على القبر مجهشًا بالبكاء :

– سلمى ، يا بنيّتي ! لِمَ تركتني ؟ لِمَ وضعت حدًّا لحياتك ؟ لِمَ حرمتني من رؤية وجهك البريء ؟ لماذا ، يا

70 قرّة عيني ؟

رفع العجوز وجهه المجعّد إليّ وتأمّلني بعينين دامعتين :

– إنّها ابنتي الحبيبة ! إنّها طفلتي !...

(الخاتمة في العدد القادم)

عن « تأمّل ترى بوضوح » لمريم منوّرة
شركة « أوربيس للطباعة » – تونس 1997

COMMENTAIRE

• مَنْسيّ (titre) : c'est le participe passif du verbe نَسِيَ ، يَنْسى (racine défectueuse).

• مُتَوَفّاة (l. 1) = *défunte, décédée...* C'est le féminin du participe passif مُتَوَفّى du verbe تُوُفّيَ = *être rappelé à Dieu, décéder.*

• أحبّاء (l. 3). C'est l'un des pluriels de حَبيب = *ami très cher, bien-aimé, chéri...*(autres pluriels : أحْباب et أحبّة). Il est construit sur le schème أفْعلاء comme un certain nombre d'autres noms-adjectifs bâtis au singulier sur le schème فَعيل . On trouve un autre exemple dans ce texte (l. 63) : أطبّاء (pluriel de طَبيب = *médecin*). Cf. aussi أصْدقاء (pluriel de صَديق), أغْنياء (pl. de غَنيّ), أنْبياء (pl. de نَبيّ)...

• لا أنيسَ ولا نظيرَ لـه (l. 4/5) = *elle (= la tombe) n'a ni compagnon ni semblable (= aucune autre tombe ne partageait sa solitude).* Notez l'usage de لا comme négation absolue du nom : celui-ci est alors au cas direct défini. On trouve un autre exemple ligne 11 : ... لا مبرّرَ لـ = *pas de raison pour...*

• سَيْطَرَ وجودُه على تفكيري وكياني (l. 8/9) = *son existence domina ma pensée et mon existence.* Notez que le verbe سيطر est de racine quadrilitère et se construit avec la préposition على . وجوده est ici sujet du verbe.

•... إنّ ما جاء على ألْسنة هؤلاء ليس إلاّ كلامًا غلطًا (l. 28/29) = *ce qui vient sur les langues de ceux-là n'est que des paroles fausses...* On a une phrase nominale dont le mubtada' est مـا (= *ce qui*) précisé par la relative جاء على ألسنة هؤلاء , puis la négation ليس et le "ism laysa" إلاّ كلامًا غلطًا . A noter le pluriel ألْسنة du nom لسان = *langue* . Ce pluriel est construit sur le schème أفْعلة (Cf. أسْئلة , pl. de سُؤال - أمْكنة , pl. de مَكان - et أحبّة , un des pluriels de حَبيب).

• ... كلامًا غلطًا يَنمُّ عَنْ قَسْوتهم وبَساطة تَفكيرهم وقِصَر نَظَرهم (l. 29/30) = *des paroles fausses qui trahissent leur dureté (de cœur), la faiblesse de leur pensée et leur étroitesse de vue.* La partie commençant par يـنـمّ est une relative dont l'antécédent est كلاما , nom indéfini, donc pas de relatif.

• لَمْ تَعْرِفْ الشرَّ قَطُّ (l. 31) = *elle n'a jamais connu le mal..* Le mot قَـطُّ , figé ainsi au cas sujet et précédé de la négation du verbe, sert à exprimer la négation *ne... jamais* dans une phrase au passé.

• إيذاء (l. 31) est le nom d'action du verbe dérivé de forme IV آذى ، يُؤْذي = *faire du mal, du tort à...* (Racine : ء + ذ + ي).

• ازْدَرَدَ (l. 32) = *avaler, déglutir.* Il s'agit d'un verbe dérivé de forme VIII (Racine : ز + ر + د). Le ت (marque de la forme VIII) se transforme en د du fait de la présence du ز en 1ère lettre de la racine.

• لم تَنْقَطِعْ عَنِ العَمَل أبَدًا (l. 35/36) = *elle ne s'est jamais arrêté de travailler.* Noter ici la façon de rendre la négation *ne... jamais* avec la négation du verbe suivie de أبَـــدًا . En principe, cette négation est utilisée dans une phrase au présent ou au futur, alors que la phrase est ici au passé. On se serait attendu plutôt à لم تنقطع عن العمل قطُّ .

• كَمْ أنـت حَقـيـرة ! (l. 58) = *que tu es méprisable !* Tournure exclamative. Equivalent plus traditionnel : ما أحْقَرَك ! .

• تاركًا إيّاها مَهْمومةً حَزينةً (l. 61) = *en la laissant anxieuse et triste.* Le participe actif تـارك est complément d'état (حـال) et sont au cas direct indéfini. Son complément direct est le pronom ها suffixé à la particule إيّا . Quant à مهمومة حزينة , il s'agit d'attributs du complément direct (donc cas direct aussi).

• بَعْدَها (l. 64) = *après cela* = بَعْدَ ذلكَ .

• بُنَيَّتي (l. 68) = *ma petite fille.* بُنَيّة est le diminutif de بِنت .

Franck Leconte, professeur agrégé (Mayotte)

Le scolopendre [1] et le jaquier [2]

الحريش والفنس

Voici une adaptation en français et en arabe d'une troisième légende de Mayotte, dont la version originale est en Mahorais (cf. TextArab n° 47 page 7).

Le jaquier ("Fénési") avait un large tronc et une haute futaie. De ses branches, pendaient de gros fruits, ronds comme des ballons, tout au long de l'année.

Les gens s'y rendaient souvent pour frapper ses branches avec des gaules et des bambous. Les jaques tombaient alors généreusement à terre. Ils n'avaient qu'à les ramasser et s'en retourner les manger en groupe.

Oui, le jaque mûr ne saurait être mangé que dans la bonne ambiance d'un groupe. Une fois qu'on la épluché et que ses petits noyaux ont été retirés, l'invitation générale est lancée alentour.

On voit alors des gens pourfendre les rideaux de la nuit, arriver d'ici et là, pour se réunir autour du fruit béni... Et ça discute, ça rigole et ça mange. On peut même, à l'occasion, entendre les roulements du "tari" ou la mélodie de la flûte. Tout cela en l'honneur du jaque. Inutile, donc, de se demander si on l'apprécie sur notre île !

Cependant, toutes les réjouissances données en l'honneur du jaquier n'avaient pas endormi son coeur. C'était un noble arbre, au coeur sensible, qui compatissait au sort de ses voisins, démunis, faibles et malheureux. Parmi eux, il y avait le scolopendre. Mais connaissez-vous le scolopendre et ce que, pour vivre, doit supporter le scolopendre ?

C'est lui que nous appelons "Tramboué" dans notre langue, ce petit insecte, qui rampe au ras du sol en agitant sa kyrielle de pattes. Les Arabes, eux, l'ont appelé "La mère aux quarante-quatre petits". Or, un beau jour, le scolopendre est venu se plaindre au pied du grand arbre : "O Prince de la Brousse ("Matsâha"), pourquoi les gens te vouent-ils un tel amour, alors qu'ils me haïssent à outrance? Ils prétendent que c'est moi qui les déteste et que pour cette raison, je les pique aux pieds et aux chevilles. A peine m'aperçoivent-ils qu'ils m'écrasent rageusement à coups de sandales ou me coupent en morceaux à coups de couteau. Toi, Prince, ne pourrais-tu pas leur parler ? Leur dire que le scolopendre, le scorpion et le serpent ne demandent que la paix avec le fils d'Adam. Que ce sont de tout petits animaux, n'ayant pour seule défense contre les grands, que le venin de leur dard."

Le jaquier dit alors : "Certes, leur parler ne sera pas difficile, car je suis le temple de leur gourmandise. El il ne se passe ni jour, ni heure, sans que je les vois venir à moi. Mais peu d'entre eux sont des hommes sensés. Ne vois-tu pas comment ils maltraitent mes branchages et pillent mes fruits sans le moindre discernement, dans la faim comme dans la satiété ? Je te propose plutôt de prendre refuge dans mes hautes branches. Tu y vivrais à l'abri de l'injustice des hommes et des averses de la saison des pluies ("Kachkâsi")."

Après réflexion, le scolopendre finit par répondre : "Prince, je te remercie de la solution que tu me proposes. Mais peut-être vaut-il mieux que je me barricade dans une aspérité de ton socle. Ainsi, je ne risquerai pas d'importuner les oiseaux qui nichent à ton sommet. Chacun vivra en paix à son étage."

(1) Le scolopendre est une sorte de mille-pattes venimeux.

(2) Le jaquier (ou jacquier) est un arbre que l'on trouve en Océanie et en Asie tropicale dont les gros fruits contiennent une chair que l'on consomme cuite (d'où son nom d'"arbre à pain").

Mahorismes :

Fénési : arbre à pain
Târi : tambour (persan)
Tramboué : scolopendre
Matsâha : brousse
Kachkâzi : saison des pluies

كانت شجرة الفَنَس عريضة الأصل ، عالية القَوام ، يتدلّى من أغصانها على مَدار السنة ثمار مستديرة كالكرُات . ويأتيها الناس كثيرًا ، فيضربون أغصانها بعصيّ وقصب ، فتتساقط الأفناس على الأرض نَفَضًا ، فيرجعون بها ليأكلوها جماعةً . نعم ، لا تؤكل الفَنَسة اليانعة إلاّ في أُنْس الجماعة . فإذا قُشرت واستُخرِجَ نواها ، قام الفرح ونودي في الحيّ إنّ الدعوة جَفَلَى !

فترى أشخاصًا قد مَزَقوا أستار الليل من هنا وهناك يأتون ويتلَمْلَمون حول قطَع الفاكهة الميمونة ، فيلغَطون ويضحكون ويأكلون ... ورُبّما دُقّ على التار ، وعُزف على المزمار ، وصُفّقت الأيدي ، كلّ ذلك بيُمْن الفَنَس ، فلا تسأل أمحبوبٌ هو في جزيرتنا أم لا !

ولكن تلك المسرّات القائمة من أجل الفَنَس لم تَغْشَ على قلب شجرتها ، لأنّها كانت نبيلة النفس ، رفيقة القلب ولها جيران من الفُقَراء والضُعفاء والبُؤَساء ، ومنهم الحَريش . وهل تعرفون الحريش ، وما شَقاء الحريش ؟

إنّه الطَرَمْبُويّ في لُغتنا ، تَيّاك الحشرة التي تدبّ بلصْق الأرض وهي تجرّ قوائم كثيرة حتّى كناها العرب بأمّ أربع وأربعين ! ففي يوم من الأيّام جاء الحريش تحت شجرة الفَنَس وشكا إليها : «يا أميرة المَتْساهة ، ما للناس أحبّوك ذلك الحُبّ ، ومقتوني أشدّ المَقْت ؟ يزعمون أنّي أحقدهم فألدغ لذلك كلّ قدم وكُرْسوع . وإنّهم لا يَرَوْنَني إلاّ داسوني بنعالهم أو قطعوني بسكاكينهم ! يا مولاتي لَوْما تكلّمينهم ... تقولين لهم إنّ الحريش ومعه العَقْرَب والحيّة ، يريدون مسالمة بني آدم . وإنّهم حيوانات صغار الأجسام لا دفاع لهم من الكبار ولا مَنْعة ، إلاّ في سُمّ شَوْلاتهم .»

قالت شجرة الفَنَس : «لن تكون مكالمتهم صعبة ، فإنّني مَزار بطونهم في كلّ يوم وحين . لكنّ العاقل فيهم نادر أو مغلوب . ألم تر كيف يعنُفون بأغصاني ، وكيف يسلُبون ثماري بغير حكمة وحساب ، على الجوع والشبع ؟ بل أقترح عليك أن تتّخذ مَوْكنًا لك في أغصاني العالية كي تسلم من بطش الناس وماء الكَشْكازي .»

قال الحريش :«شكرًا على قضاء حاجتي يا مولاتي ، بل سآوي إلى أرومتك ، وأجعل من شقوقها بيوتي لكيلا أستفزّ العصافير الساكنين في أعلاك ، فيبقى كلٌّ على طابقه آمنًا .

كوابيس بيروت
لغادة السمّان

Une chronique très personnelle de la guerre civile libanaise

L'auteur

Ecrivain syrienne originaire de Damas, installée depuis longtemps à Beyrouth où elle est témoin de la guerre civile commencée en 1975.

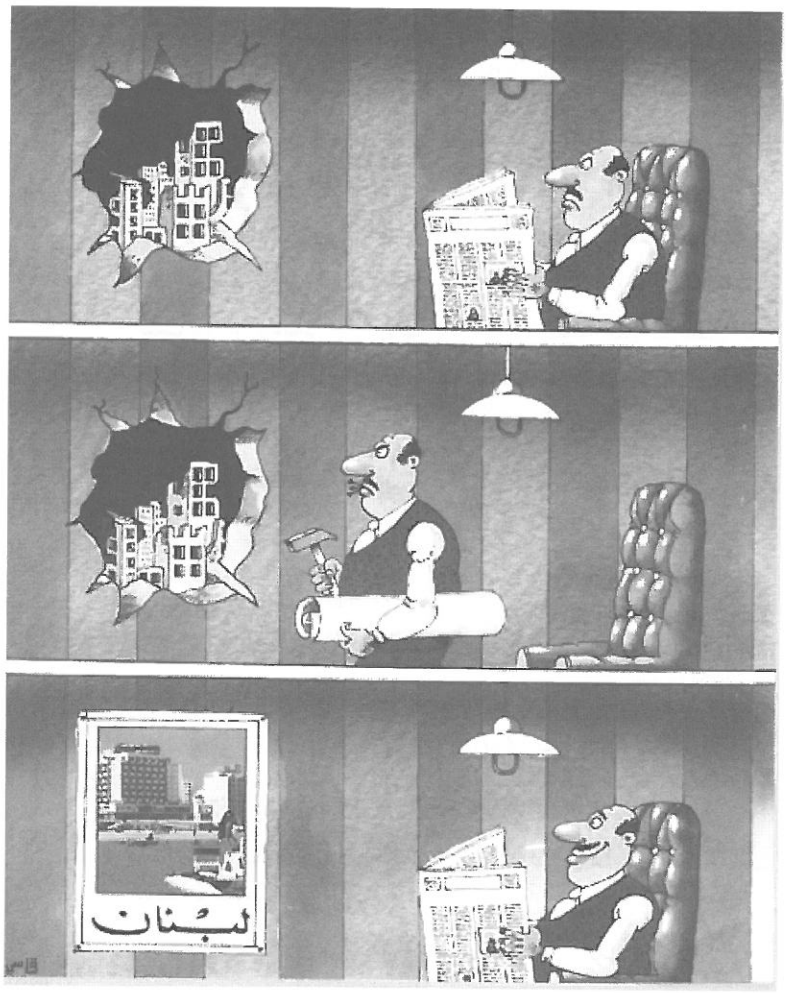
Elle publie un premier recueil de nouvelles عيناك قدري *("Tes yeux sont mon destin"), suivi d'un autre* ليل الغرباء *("La nuit des exilés") et de plusieurs romans dont* كوابيس بيروت .

C'est aussi une journaliste connue, surtout pour ses chroniques parues dans l'hebdomadaire الحوادث .

Le roman

La construction de cet ouvrage rejoint le fond du récit lui-même et double le titre ; en effet, le livre est divisé en 206 "cauchemars", qui sont autant de scènes de la vie quotidienne de la narratrice, au plus fort de la guerre civile libanaise.

Tour à tour (faussement) naïfs, ironiques, émouvants ou désespérés, ces très beaux textes sont l'occasion de donner la parole à ceux dont la voix ne porte jamais autant que le son du canon : ceux qui ne demandent rien d'autre que de vivre en paix avec leurs voisins, quels qu'ils soient et où qu'ils soient



Caricature parue dans الفرسان n° 460 du 24 novembre 1986

كابوس ٥

Ce premier "cauchemar" fait l'inventaire de la situation, l'état des lieux occupés par la narratrice au beau milieu de Beyrouth, livrée aux combattants.

1 وجلست أكتب على ورقة :

١- لا سلاح في البيت على الإطلاق . حتّى سكاكين المطبخ ليست حادّة . إذن لا مجال للبحث في القتال إلاّ على طريقة غاندي [1] !... (ملاحظة : هذه ليست بطاقة دعوة لاغتيالي !) .

٢- ليس في البيت سوى طفّاية حريق واحدة صغيرة . بحثت عنها ووجدتها في المكتبة . لاحظت أنّها أصغر ممّا كنت أقدّر ، وأنّها لا تصلح لأكثر من إطفاء سيجارة !...

٣- مخزن الطعام يكفي لخمسة أيّام . هذا إذا أكلنا على طريقة النحل !...

٤- الماء الخاصّ بالشرب مقطوع ، أي أنّ عليّ [2] غلي الماء الملوّث قبل شربه ... شرط عدم انقطاع الغاز لأشعل النار !...

٥- في البيت شمعتان شاءت الصدف أن تكون إحداهما سوداء . أي في حال انقطاع الكهرباء سيكون عليّ أن أستعين بضوء الصواريخ والقذائف !...

٦- أنا خائفة .

٧- أنا خائفة جدّاً .

2 ومزّقت الورقة إلى قطع صغيرة صغيرة ، ثمّ عدت أتسلّى عن صوت الرصاص بمحاولة إعادتها كما كانت قبل أن أمزّقها ... حرفًا لصق الآخر ... كانت محاولة صعبة جدّاً ، كمحاولة إحياء علاقة أشبعناها تمزيقًا ... كمحاولة إعادة الفرح إلى قلب في «غشاء من نبال [3]» ...

ضحكت من نفسي . ها أنا أسكن ساحة حرب وأدافع عن جسدي بتلاوة أشعار المتنبّي [4] كما لو كان تعويذتي !...

كابوس ٦

Profitant d'une accalmie dans les tirs, une voisine de la narratrice va se lancer dans une délicate opération de ravitaillement...

3 هدأ الرصاص قليلاً ...

اقتربتُ من الناقذة ... كذلك فعلت المرأة التي تقطن في الدور الثالث من البناء المقابل لبيتي . وكان البقّال العجوز يضع لها بعض أرغفة الخبز في سلّة مربوطة بحبل وقد وقفت هي

الطرقات خاوية والكلمة للنيران (الحوادث)

خلف خشب النافذة وأدلت إليه بالحبل دون أن تخرج حتّى يدها .. أمّا هو فقد احتمى بمدخل البناء .

كان الهدوء شاملاً ، وتخيّلت أنّ المقاتلين يغسلون وجوههم ويبرّدون أسلحتهم ... وقرّرتُ أن أنادي البقّال – المغامر– وأمارس الشيء ذاته [5] ... .

وبدأت السيّدة ترفع السلّة المربوطة بالحبل ببطء شديد . وقرّرت : لا بدّ أنّ يديها ترتعدان الآن ! ... ولكنّ السلّة كانت ترتفع باستمرار وكان حبلها دقيقًا حتّى بدت مثل سلّة تصعد في الفضاء نحو الخائفين ، حاملة رغيف السلام ... لاحظتُ أنّ عيون بقيّة الجيران المختبئين خلف النوافذ كانت أيضًا تتابع طيران سلّة الخبز في الفضاء ، وأحسستُ أنّ قلوبنا جميعًا مثل قلب واحد يصلّي من أجلها ... كأنّ السلّة صارت طفلاً ... طفل المحبّة والأمان والتواصل مع عالم البسطاء ...

وظلّت السلّة تعلو حتّى وصلت إلى حدود الطابق الثاني . والصمت المتوتّر ما زال يسود ...

Mais les francs-tireurs veillent et tiennent à rappeler aux malheureux civils, prisonniers de leurs appartements, qu'ils font régner la loi du plus fort sur la ville.

4 وفجأة انطلقت رصاصة .

لا أدري هل سمعنا صوتها أوّلاً أم شاهدنا السلّة تهوي في الفراغ مثل رجل سقط من الشرفة .

وفهمنا جميعًا بومضة برق [6] مدلول ما حدث : هنالك قنّاص ما أطلق رصاصة على الحبل الرفيع .

---

(1) Gandhi.

(2) عليّ = على + ي = *à moi de...*

(3) = *couvert de flèches*

(4) Al-Mutanabbi, célèbre poète arabe du X[ème] siècle.

(5) الشيء ذاته = *la même chose*

(6) بِوَمْضة بَرْق = *en un éclair*

لقد عرض مهارته أمام أهل الحيّ جميعًا . لقد قال لنا جميعًا : إنّي قادر على إصابة أيّ هدف مهما كان دقيقًا ونحيلاً . قلوبكم كلّها تحت مرماي . شراييكم كلّها أستطيع أن أثقبها شريانًا شريانًا . أستطيع أن أصوّب داخل بؤبؤ عيونكم دون خطأ . أستطيع أن أصوّب رصاصتي إلى أيّ جزء يحلو لي [7] من أجسادكم .

وحين هوت السلّة شعرت بأنّ الحيّ كلّه تحوّل إلى قلب واحد يتنهّد بغصّة .

وأدركنا أنّنا جميعًا سجناء ذلك الغول الغامض المختبئ في مكان ما [8] والذي يتحكّم بدورتنا الدمويّة والعقليّة والنفسيّة لمجرّد أنّه [9] يملك بندقيّة ذات [10] منظار تدرّب عليها بعض الوقت ...

ولتذهب إلى الجحيم كلّ الساعات التي قضيناها في الجامعات والمختبرات لنتعلّم !...

وحين سقطت السلّة ، سقطت آمالنا معها وتكوّمت على الرصيف جثّة تحتضر . حين سقطت السلّة ، حزنّا كما لو أنّ طفلاً سقط من على دولاب مدينة الملاهي وانطفأت الأضواء والضحكات كلّها دفعة واحدة ...

كان واضحًا أنّنا فهمنا جميعًا رسالة القنّاص . ومن ساعتها أغلق خشب نوافذ الحيّ كلّها بإحكام ... ولم تفتح !...

وداعًا أيّتها الشمس !

كابوس ٨

Où est le rêve, où est la réalité ?... Dans de telles circonstances, on ne peut sortir d'un cauchemar que pour entrer dans un autre et la réalité est peut-être pire que le rêve.

5 سقطت في بئري إلى الداخل حيث الكوابيس ... انفتح الباب ...

دخل صديقي بقامته المشدودة كسهم إفريقيّ . أردت أن أقول له أنّني أفتقده ولكنّني لم أفتح فمي ولم يصدرعنّي أيّ صوت ومع ذلك فهم ما أودّ قوله وردّ عليّ دون أن يقول شيئًا : «وأنا أفتقدك وأحبّك »...

كان جسده مغطّى بالدم ، وفي صدره العاري بعض قطع الزجاج المكسّر ... وكان جسدي أيضًا قد بدأ ينزف من مساماته كلّها . لا أدري إذا كان يؤلمني أم لا . كان مجيئه فرحة لا تصدّق [11] ... كنت قد ناديته : «تعال أينما كنت [12] ... تعال كيفما [13] كنت ...»

وها هو [14] قد [15] جاء . ضمّمته إلى صدري فانغرست قطع الزجاج المكسّر في صدري أيضًا وشعرت أنّنا التحمنا وتواصلنا ...

ثمّ دوّى انفجار ... وتمزّق الكابوس ... لقد قذف بي الانفجار إلى الأرض . وكنت خائفة ووحيدة ، وأنزف من الداخل فقط !...

سُحب نيران القصف ترتفع في بيروت (الحوادث)

كابوس ١٩

Un autre moment de calme... une trève, peut-être, qui laisse espérer une possibilité de sortie.

6 هدأ المطر ... عادت السماء زرقاء صافية بعد انحسار مجزرة العاصفة ... إنّه طقس غير مناسب للموت ... والرصاص هادئ منذ أكثر من ساعتين . لعلّهم ناموا تعبًا (أي المقاتلين) خلف مدافعهم . لعلّ ذخيرتهم نفدت . لماذا لا نغادر هذا القفص قبل أن نموت خوفًا أو حرقًا أو جوعًا ؟..

تأمّلت الشارع من النافذة وقرّرت : إذا مرّت سيّارة واحدة أو رجل واحد ولم يُطْلَق الرصاص عليهما فسأغادر هذا المكان فورًا مع أخي أو بدونه .

كانت الساعة تشير إلى تمام الواحدة ، وحتّى الواحدة والنصف لم تمرّ سيّارة أو مخلوق ، ولم يخرج من النوافذ المقابلة رأس ... وغمرني جوّ من الرهبة والخوف والضيق ، وقرّرت مغادرة البيت ...

---

(7) يَحْلو لي = *il me plaît.*

(8) في مكان ما = *dans quelque lieu, quelque part*

(9) لِمُجَرَّد أنّ ... = *par le simple fait que...*

(10) ذات fém. de ذو = *qui a, muni de*

(11) لا تُصَدَّقُ = incroyable (verbe à la voix passive).

(12) أَيْنَما كُنْتَ = *où que tu sois*

(13) كَيْفَما = *de quelque façon*

(14) ها هو = *le voilà*

(15) قَدْ = particule d'insistance , après un verbe à l'accompli (passé)

عسكريّون تابعون للعماد عون يلصقون صوره على دبابة (الحوادث)

Mais une fois encore, les partisans de la mort sont les plus forts...

7 وفجأةً ، ظهر كلب على الناصية ... اقترب من كومة القمامة يفتّش عن رزقه اليومي . ثمّ بدأ يسير على الرصيف ببطء شديد ... وتساءلت : أتراه [16] يلحظ أنّ الشارع قد تبدّل ؟ هل يلحظ خلوّه من المارّة والسيّارات ؟ هل يضايقه ذلك أم يسعده أم أنّه لا يبالي ؟

وفجأةً ، انطلقت رصاصة من مكان ما فأصابت الكلب ، وسقط على الرصيف وهو يزعق في ألم بهيميّ مؤثّر ، وكانت الشوارع الفارغة تردّد صدى صيحاته وتردّدها الجدران كما لو كانت عشرات الميكروفونات [17] ...

إنّه القنّاص نفسه ... البارحة قتل رغيفًا من الخبز ، واليوم عاد إلى توكيد وجوده بقتل الشيء الوحيد الحيّ الذي تجرّأ على الحركة في شارعنا الميّت !

كابوس ٢٣

Le malheur de la narratrice vient de l'emplacement de sa maison : le hasard a voulu qu'elle soit exactement sur la ligne de démarcation qui sépare les deux parties du conflit.

Le danger est tel que même les voleurs ne se risquent plus dans le quartier !

8 ألا يتعب الرجال ؟..

ألا تستريح أصابعهم المشدودة على الزناد ؟... فترات الهدوء لا تكاد تذكر ... وقرّرت : لا بدّ وأنّ استبدال المقاتلين يتمّ خلال لحظات الصمت المتوتّر العابرة ...

الآن عاد ذلك الصمت المتوتّر المروّع ... أرهفت السمع ... سمعت صراخ بعض الرجال ، لكنّني لم أستطع تمييز كلامهم ... فقط أصوات نداءات سريعة وحادّة كصراخ الخطر لدى طيور الغابة .

كانت مأساتي أنّ بيتي يقع في منتصف الطريق تمامًا بين المقاتلين ... تمامًا في الوسط ... تذكّرت الذي قال «خير الأمور الوسط» [18] وترحّمت عليه ... لو كان يسكن بيتنا ، لقال شيئًا آخر ربّما ... [...] موقع بيتنا في الوسط تمامًا على تلّة مكشوفة من كلّ الجهات ومحاطة بحدائق برّية الأعشاب ، كلّ ذلك جعل الاقتراب منّا أمرًا مستحيلاً للطرفين ... وحتّى للطرف الثالث من الغربان الذين احترفوا سرقة البيوت المنكوبة بالحرب .

كنّا كسكّان وادي الجذام ، لا أحد يجرؤ على الاقتراب منّا ... حتّى اللصوص !!... وحدها القذائف تجرؤ على زيارتنا وقرع أبوابنا وجدراننا ...

كابوس ٢٥

Avec la guerre civile libanaise, l'intolérance entre musulmans et chrétiens a détruit le rêve d'une société multiconfessionnelle.

Dès lors, comment vivre son amour lorsque les deux amants ne sont pas de la même religion ?

9 «ولكنّني أحبّك» ...

وكانت السيّارة تركض بنا في شوارع بيروت في أواخر الربيع الماضي (ربيع ٧٥) يوم انفجار العنف ... -الجولة الأولى- ...

«ولكنّني أحبّك» ...

وكنّا نتحدّث عن مهزلة اكتشفناها فيما بعد ، وهي أنّ الكلمة المكتوبة في خانة المذهب لديه هي غيرها لديّ ... أي أنّنا باختصار من دينين مختلفين ...

«ولكنّني أحبّك» ...

وكان يبلغني رفض والده القاطع لزواجنا ... بسبب الفارق في الدين !

«ولكنّني أحبّك» ...

لم يكن بوسعي أن أصدّق أنّ الأديان وجدت لتدمير الحبّ بدلاً من إشعال ناره ...

«ولكنّني أحبّك» ...

---

(16) : أتراه = أ + ترى + ه expression équivalant à : *serait-il... ?* ou *je me demande si...*

(17) = *microphones*

(18) proverbe : *les meilleures choses sont celles du milieu*

كابوس ٢٦

قال : إذن سنتزوّج على أيّة حال ... سنتزوّج مرّة في الصحراء أمام النجوم والكون وذاتينا واللّه الحاضر في داخلنا وفي كلّ مكان ... ومرّة في كنيسة ... وأخرى في جامع ، فقد نرضي الجميع ...

قلت : إرضاء الجميع مستحيل ، وعمل غير أخلاقيّ . من واجبنا أن نوقف جنون التقسيم داخل عقولهم ، بدلاً من مسايرتهم ...

الدمار شمل شطري العاصمة اللبنانيّة (الحوادث)

Entraînés dans cette spirale de la haine, les enfants eux-mêmes jouent à la guerre sérieusement et ne reconnaissent plus personne...

10 وفجأةً ، أوقفنا حاجز عجيب غريب ... كان هنالك خيط رفيع وقد ربط من طرف الرصيف ، إلى الرصيف الآخر ... وأمام هذا الحاجز العجيب وقفت مجموعة من الأطفال قائدهم وأكبرهم في العاشرة من عمره ...

كنّا نضحك . عزّ علينا أن نمزّق لهم خيطهم «الحربيّ» فتوقّفنا لحاجزهم . كانوا جميعًا يحملون العصي كما لو كانت بنادق ، فازددنا ضحكًا ... وطلبوا مشاهدة تذاكرنا (بطاقات الهويّة الشخصيّة) فأخرجناها لهم وقد سلّتنا المسرحيّة وقال حبيبي : «إنّهم يذكّرونني [...] تلاميذي في المدرسة حين كنت أدرّس في صفوف الصغار ...»

وقال لنا الصبيّ ابن العاشرة : «يجب خطف المرأة وقتلها . إنّها من غير ديننا . أمّا أنت فتستطيع أن تمرّ.»

كان صوته مرعبًا وحادّاً مثل أنياب قطّ صغير متوحّش . تأمّلنا وجوه الأطفال فبدت لنا مثل وجوه كبار مركّبة على أجساد أطفال ... وبدأت لحاهم تطول ... وأظافرهم تكبر ... ووجوههم تتجعّد والعرق يتصبّب من جباههم ... صاروا مجموعة من قطّاع الطرق الأقزام ... خفت وصرخت بينما انطلق حبيبي بالسيّارة وهو يسأل : «ماذا دهاك ؟..»

... jusqu'au jour où l'on ne joue plus du tout. Il suffit alors de tomber, par hasard, sur le mauvais barrage pour perdre la vie à cause de sa religion.

11 بعدها بأسابيع [...] أوقفنا في المكان نفسه حاجز ... هذه المرّة لم يكونوا أطفالاً أقزامًا ... هذه المرّة كانت البنادق حقيقيّة ... هذه المرّة كانوا من تلامذة حبيبي فعلاً ... تنهّد يوسف بارتياح حين شاهد وجوههم وقال لي وهو يفتح باب السيّارة ليحدّثهم : «إنّهم تلاميذي فلا تخافي» ... أمّا هم فتحدّثوا إلينا كأطفال الحاجز الأوّل . اللهجة نفسها ... العيون المنوّمة نفسها كأنّما بفعل سحر شرّير غامض ... طلبوا تذاكرنا .

قال لهم : «ولو [19] ... ألا تعرفون أستاذكم ... أنا يوسف ...»

كرّر تلميذه السؤال بصراحة أكثر . أعطيتهم تذكرتي وكذلك فعل أستاذهم ، حبيبي . بدأ أحدهم يشتمني لأنّني أخرج مع شاب من غير «ملّتي» ... وغضب يوسف ، وصرخ بتلميذه : «حتّى أنت يا ...»

وفوجئت بردّ التلميذ . قال له ببرود معدنيّ عجيب : «كلّ ما نعرفه الآن هو أنّك من دين آخر ... دين الذين خطفوا ابن عمّي وعذّبوه وقتلوه ...»

صرخ بهم : «أيّها الأغبياء ... ألا ترون أنّكم فقراء مثلي ... الفقر ملّتنا الأولى ... الفقر يجعلنا حلفاء بوجه الذين لهم مصلحة في متابعة ابتزازنا عن طريق تخديرنا بخلاف دينيّ ... اسمعوا يا أبنائي ...»

وردّ أصغرهم ، لم تكن لحيته قد نبتت بعد : «سئمنا محاضراتك يا أستاذ ... تفضّل معي ...»

12 ولم يكد حبيبي يدير ظهره ويخطو على الرصيف حتّى دوى الرصاص وكان صوته في الليل عاليًا وشبيهًا بزعيق طيور بحريّة جائعة فوق جثّة طافية ، وتمزّق حبيبي أمام عينيّ ، تمزّق كتفاه وذراعاه وظهره وصدره وكلّ موضع في جسده كنت قد قبّلته ، دفعه الرصاص واخترقه فتهاوى فوق الواجهة الزجاجيّة لإحدى شركات الطيران وقد اخترقته سكاكين الزجاج أيضًا ...

لم أصرخ ... كنت مدهوشة ... كان كابوسًا لا يصدّق ... ركضت إليه وانحنيت فوقه ثمّ انفجرت أضحك أضحك أضحك ... كان موته نكتة غير معقولة ... وكان

(19) parler libano-syrien = *comment pouvez-vous...?* pour exprimer un reproche amical

تصميم طائرة إعلانيّة ما يزال يضيء وينطفئ ... يضيء وينطفئ داخل الواجهة الزجاجيّة لمكتب شركة الطيران ... طالما حلمنا بالرحيل معًا ... لكنّ طائرات الحبّ من الورق ورصاص الواقع من نار ...

صفعني أحدهم مرّات على وجهي قائلاً إنّ ذلك سيعيد لي رشدي ... وبسكّينه حفر لي على ذراعي رمزي الدينيّ ... وكان الألم مروّعًا ، وقال لي : «كي لا تنسي بعد اليوم ... انتماءك ... وتخرجي مع شابّ من «ملّتك» ... وركضت في دروب الليل صارخة : «لكنّني أنتمي للحبّ وللحياة ... هذا محفور في قاع عظامي من الداخل ، لا فوق جلدي من الخارج .

كابوس ١٢٧

Il est impossible de continuer à vivre dans cet enfer sans perdre la raison, et pour un écrivain, sans perdre ce qui est sa raison d'être, les phrases et le sens des mots.

13 رصاص . رصاص .

التفكير مستحيل . الدماغ لم يخلق ليستعمل بينما مسامير الرصاص تدرزه .

أنا حيوان مذعور ...

أعوي ... لا أفكّر ...

أعوي ... لا أفكّر ...

أعوي ...

أعوي ...

كابوس ١٢٨

... puis les mots eux-mêmes font défaut.

أعوي ...

.....

.....

.....

.....

... وأعوي ...

Et ce n'est qu'après avoir définitivement séparé le rêve de la réalité, en acceptant cette dernière malgré son horreur, que la narratrice retrouve un peu de sérénité.

كابوس ١٢٩

14 يأتيني يوسف والثقوب تزداد اتّساعًا في جسده ، ودمه ما يزال ينزف منذ أشهر ولما يجفّ بعد . دومًا يأتيني مع اقتراب الموت وتصاعد الانفجارات ... أشعر بأنّني هشّة وصغيرة كدمعة . وكما في كلّ مرّة ، أتحسّسه وأضمّه إلى صدري ، وتخترق أصابعي جسده الأثيريّ ... ثمّ يتلاشى من جديد ...

هذه المرّة أشعر بالغضب . أتحسّس جسدي . إنّه ليس أثيريّاً ... الجرح في يدي الذي يصرخ بالألم ، يصرخ في الوقت ذاته بالحياة . أنا أتألّم ، إذن أنا أحيى . ولكنّ الألم لن يكون علامة الحياة الوحيدة المتبقّية في جسدي ... يوسف مات . يجب أن أعي ذلك حقّاً . لقد مضى ولن يعود أبدًا . إنّني أعايش جثّة ذكراه [...] .

أركض بحثًا عن المسجّل الصغير الذي سبق أن أهداني إيّاه مع موسيقاه التي عشنا على أنغامها أحلى أيّامنا ... البطّاريّة ما زالت تعمل ... أدير موسيقاه ... أرفع صوت المسجّل حتّى أقصاه ، وأنصت إلى موسيقى ذكرياتنا ممزوجة بأصوات رصاص الواقع كما هو ، فوق شريط الماضي ، بحيث يمحو التسجيل الجديد ما تحته من قديم ... شيئًا فشيئًا يخفت صوت موسيقاه ويخفّ تسارعها بينما البطّاريّات تفرغ ... ويعلو عليها صوت الرصاص والقنابل ، صوت «الآن» ... يخفت صوت موسيقانا باستمرار ويبطئ تسارعه ويصير كئيبًا ويتبدّل إيقاعه الحيّ إلى صوت أجوف أخنّ ... يتلاشى ... يتلاشى ... يصمت تمامًا ... وأشعر براحة أفعى خلعت جلدها القديم !

Caricature parue dans الكفاح العربيّ n° 389 du 23 décembre 1985 :
خلاف سياسيّ حول مكان اجتماع مجلس الوزراء

Vient de Paraître صدر حديثا

• R. METZ, **Le nouveau droit des Eglises orientales catholiques**. *Ed. du CERF**. Paris 1997. 252 p. 170 FF. ISBN : 2-204-05697-9.

* 29 bd Latour-Maubourg, 75007 Paris.

Lors du concile Vatican II, l'Eglise catholique a repris la totalité du droit canon. Les codes issus de cette révision ont été publiés en 1983 pour ce qui concerne l'Eglise romaine et en 1990 pour les Eglises catholiques de rite oriental (grecs catholiques, maronites, coptes catholiques...). Le petit livre de R. Metz est un manuel abrégé du code de droit canon de 1990. Il est pratique pour ceux qu'intéresse la question.

C. Jalabert

• Danielle Régnier-Bohler (sous le direction de), **Croisades et pèlerinages. Récits, chroniques et voyages en Terre Sainte, XIIe-XVIe**. *Ed. Robert Laffont, coll. Bouquins**. Paris 1997. 1483 p. 189 FF. ISBN : 2-221-06826-2.

* 24 av. Marceau, 75008 Paris.

A partir du XIIe siècle se développe un mouvement déjà amorcé au cours des siècles précédents : le voyage en Orient. Tantôt pour faire la guerre aux musulmans en Terre Sainte, tantôt pour se rendre sur les lieux saints du christianisme ou du judaïsme, les occidentaux se font de plus en plus nombreux sur ces routes.

L'établissement des États latins en Syrie-Palestine (des dernières années du XIe siècle jusqu'à leur expulsion définitive en 1291), mais aussi l'essor du trafic maritime facilitent les voyages. Il n'est dès lors pas surprenant de voir fleurir une littérature consacrée à la Terre Sainte et au Proche Orient. Les récits de voyages et de pèlerinages nous offrent des renseignements précieux sur cette région entre le XIIe et le XVIe siècles.

Hommes de foi, soucieux de garder la mémoire des Lieux Saints, les pèlerins ne sont pas pour autant insensibles aux pays qu'ils traversent, et en laissent souvent des descriptions d'une grande richesse pour l'historien. Les chroniqueurs sont plus intéressés par les événements, et en particulier la lutte entre chrétiens et musulmans - ou entre chrétiens eux-mêmes. Cet ouvrage nous propose la traduction totale ou partielle d'un nombre important de ces textes, à partir du latin, de l'ancien et du moyen français ou encore de l'hébreu pour les textes juifs, les mettant ainsi à la portée des non-spécialistes. Certains sont des textes déjà bien connus, et bénéficient d'une nouvelle traduction (Guillaume de Tyr en particulier), d'autres sont plus nouveaux. Une courte introduction permet pour chaque œuvre de la mettre en perspective. Enfin un glossaire, un index et une orientation bibliographique terminent le volume.

D. Valérian

• Lucas Catherine, **L'islam à l'usage des incroyants**. Ed. *EPO**, Anvers 1997, 328 p. ISBN : 2-87262-124-5.

* 20 A rue Houzeau de Lehaie, 1080 Bruxelles, Belgique.

Ce livre composé de 12 chapitres - la première moitié porte sur le développement de l'Islam dans l'histoire depuis ses origines jusqu'à l'aube du XXe siècle tandis que la seconde traite de la période contemporaine - se présente comme une relecture de l'argument susceptible d'éclairer l'honnête homme qui ne connaît souvent de l'islam que sa version fondamentaliste actuelle. Les premiers mots de l'ouvrage - déjà ! - introduisent un doute dans l'esprit du lecteur : l'auteur ne parle pas de la déformation médiatique à ce sujet et installe l'idée que l'Islam d'aujourd'hui est extrémiste, contrastant avec celui des premiers temps. On attendait une présentation de cette religion lui rendant sa dimension historique et ses contradictions et l'on n'a trouvé qu'un énième pamphlet qui ne séduira ni l'incroyant ni le croyant même modéré. L'auteur connaît visiblement son sujet, mais est surtout familier avec la période actuelle. La partie historique est un peu décevante car elle constitue un alignement de clichés entrelacés de pseudo "scoops" (oui les premiers arabo-musulmans buvaient du vin et tombaient amoureux !...). Présenter encore une fois la Sicile ou Cordoue comme des paradis de la coexistence religieuse et culturelle relève de l'imposture et va dans le sens de tout un courant nostalgique d'un soi-disant âge d'or médiéval de la civilisation arabo-musulmane qui aurait été suivie d'une décadence dont on ne verrait aujourd'hui que les ultimes conséquences. Il va sans dire que le livre contient certaines questions (telle celle de la position des Bosniaques dans la guerre en ex-Yougoslavie), mais le ton général en est déplaisant. A quand un livre mesuré et, partant, peut-être plus iconoclaste sur l'Islam ?.

A. Nef

• Daniel Gimaret, **Dieu à l'image de l'homme**. *Ed. du Cerf**, Paris 1997, 340 p. 250 FF. ISBN : 2-204-05636-7.

* 29 bd Latour-Maubourg, 75340 PARIS cedex 07.

Y a-t-il une dimension anthropomorphique dans les textes de base de l'Islam et plus précisément dans la *tradition* (collection des dires du prophète et de ses compagnons) ? C'est à cette question que tente de répondre Daniel Gimaret en étudiant la *sunna* et les œuvres des exégètes musulmans médiévaux jusqu'à السُيوطي.

C'est au moyen d'une méthode inductive que l'auteur décortique les figures de styles (paraboles et métaphores) faisant état d'une matérialité de Dieu. Ces figures, fort abondantes dans la tradition, ont suscité nombre d'exégèses et de polémiques chez les théologiens musulmans. Deux lectures se sont opposées : la lecture littéraliste (notamment chez أصْحاب الحَديث) et la lecture antilittéraliste (initiée notamment par ceux des penseurs musulmans dont la démarche avait pour but de faire obéir les fondements de la religion à des principes rationnels).

Par cette étude très documentée et très riche en analyses et en critiques pertinentes, D. Gimaret met en évidence l'approche matérielle et humaine de l'image de Dieu dans la sunna. Il montre que dans le *hadîth*, l'anthropomorphisme se manifeste de trois manières : le fait de situer Dieu dans un cadre spatial déterminé, le fait de décrire Son corps et Sa forme "à l'image de l'homme" et le fait de Lui attribuer des attitudes et des humeurs humaines. L'auteur nous montre également comment au fil des siècles la lecture antilittéraliste a pu s'imposer en occultant les dimensions anthropomorphiques de la *sunna* et s'ériger en dogme.

Public intéressé.

N. Hajlaoui

• Edouard al-Kharrat, **Alexandrie terre de safran**. Roman, trad. de l'ar. par Luc Barulesco. Titre arabe : "تُرابُها زَعْفَران". Coédition : *Actes Sud*, Labor et Leméac*. Collection *Babel*. Paris 1997, 256 p. ISBN 2-7427-1381-6.

* 18 rue Séguier, 75006 Paris

Mystérieux et intime est l'univers vers lequel nous transporte إدوار الخرّاط. Il nous raconte l'Alexandrie de son enfance, tantôt à la première personne, tantôt à la troisième personne, comme si son existence d'enfant était aussi floue que ses souvenirs lointains. Belle et odoriférante est l'Alexandrie d'Edouard al-Kharrat. On y longe avec lui le canal aux berges chargées des odeurs de radis et de laitues. On y découvre avec lui son école, sa chambre à la table de marbre blanc, les petites ruelles, les bars anglais, l'église, le port, la boutique de son père et l'appartement de حُسْنِيّة la voisine de l'étage inférieur. On y rencontre des personnages nombreux mais très différents, comme إسْكَنْدَر son traître d'ami, son oncle le chauffeur de bus et الشَيْخ شاهين l'associé de son père.

Avec " تُرابُها مِنْ زَعْفَران ", Edouard al-Kharrat nous fait explorer les rêves et les angoisses d'un enfant innocent. Rêves où se bousculent les soucis minuscules et les corps des femmes avec leurs effluves tendres et revigorantes, et où se mêle la curiosité de la découverte avec la peur de la mort et du monde complexe des adultes.

L'absence de linéarité temporelle du récit n'entame rien de la cohérence narrative de ce roman captivant. L'individu au travers de l'enfance y est exposé avec toute la nudité des sentiments et la beauté des corps. *"Alexandrie terre de safran"* est un excellent roman et sa traduction est non moins belle. C'est probablement l'ouvrage d'Edouard al-Kharrat qui s'éloigne le moins de la littérature dite "classique" et sociale de Naguib Mahfouz.

A lire absolument.

N. Hajlaoui

(Suite page 18)

(Suite de la page 17)

• Philip Mansel, **Constantinople, la ville que désirait le monde : 1453-1924**. *Editions du Seuil**. Paris 1997. 564 p. 195 FF.

ISBN : 2-02-018312-9.

* 27 rue Jacob, 75006 Paris.

C'est un long épisode de l'histoire de l'une des plus vielles capitales d'empires du monde qui est racontée ici tel un récit. Celui-ci commence en 1453, avec l'entrée des Ottomans dans la capitale byzantine, et se termine en 1924, avec le départ en exil du dernier sultan. Pourquoi "Constantinople" et non "Istanbul" ? L'auteur a préféré la première appellation car elle domine dans les archives étudiées. L'ouvrage, avec une bibliographie très étendue, un glossaire et une soixantaine d'illustrations (peintures, gravures, photographies...), décrit avec force détails cette ville légendaire, multiculturelle, multiconfessionnelle et multinationale, ville sainte pour les uns, immense bazar pour les autres, merveilleux centre culturel pour d'autres encore, avec son architecture si caractéristique, ses jardins, ses rues, son bazar, ses défenses, son port, mais aussi sa société si hétérogène, sa cour exposée comme tant d'autres à une lutte souvent fratricide pour le pouvoir, sur tous les plans, ainsi qu'à une pression incessante de l'extérieur.

Pour tout public.

Gh. Al-Hakkak

• Annie Saunier, **Mahomet ou la naissance de l'islam**, *Editions Millepages**, Paris1998. 32 p.

ISBN : 2-84218-042-9.

* 26 rue des Ecoles, 75005 Paris.

Il est très difficile de raconter l'histoire, surtout celle d'une religion, à un public jeune. La parfaite connaissance du sujet doit être ici doublée d'une sensibilité particulièrement fine et d'une clarté totale dans les propos. Cet ouvrage y réussit pleinement. A travers une trentaine de pages, agréablement illustrées, le jeune lecteur peut découvrir, loin de tout risque de prosélytisme, la géographie de l'Arabie, la vie dans la péninsule avant l'islam, la parenté du prophète, la vie de celui-ci, le récit de la révélation, les premiers convertis, la fuite (الـهـجـرة) vers Yathrib (nom ancien de Médine), l'organisation de la nouvelle communauté, la lutte contre les Mekkois, les cinq piliers de la nouvelle religion, le pèlerinage à la Mekke, la mort et la succession de Mahomet et le regroupement du texte coranique. Chaque chapitre est suivi d'un complément sous forme de questions-réponses. Un ensemble très séduisant.

Gh. Al-Hakkak

• **M.A.R.S.**, *IMA**, Revue bi-anuelle, n° 8, Paris 1997, 120 p. fr. et ang. et 72 p. ar. 60 FF. ISSN : 1161-735.

* 1 rue des Fossés-saint-Bernard, 75005 Paris.

Cette livraison est consacrée notamment aux courants mystiques dans le monde musulman, à travers deux portraits-entretiens (Danièle Hervieu-Léger et Abdelahad Sebti) et quatre interviews : *"Les confréries soufies dans l'Egypte contemporaine"* (Rachida Chih), *"Islam et confréries en Afrique subsaharienne"* (Jean-Louis Triaud), *"Trajectoires du soufisme dans l'empire ottoman"* (Gilles Veinstein), *"Les voies d'Allah dans les Balkans"* (Alexandre Popovic).

Gh. Al-Hakkak

Anomalies !

1. "Le Livre des avares" (كتاب البُخَلاء) d'al-Jâhiz (الجاحظ) vient d'être réédité (*Maisonneuve et Larose*, 15 rue Victor-Cousin, 75005 Paris). On ne peut que se féliciter de cette initiative car cet ouvrage est l'un des textes majeurs de la littérature arabe classique. Non seulement l'auteur est sans doute la première référence quant à la beauté de l'écriture, mais aussi parce que le livre se prête à plusieurs degrés de lecture : derrière l'aspect anecdotique et drôle se cache une analyse du comportement social chez les contemporains de l'auteur, c'est-à-dire au IXe siècle. C'est aussi pour les économes invétérés un précieux manuel. La traduction française du livre, déjà publiée chez Adrien-Maisonneuve, est de Charles Pellat dont l'intérêt pour les écrits d'al-Jâhiz fut connu de tous - écrits dont il traduisit bon nombre. Or l'ouvrage se présente aujourd'hui sans le nom du traducteur, ni en couverture, ni en page de garde. Il faut lire la préface pour le savoir. Espérons que l'éditeur corrigera cette erreur par l'apposition d'un auto collant réparateur d'une injustice plutôt choquante.

2. Que dirait-on d'un livre pour enfants destiné à les sensibiliser à la culture française et à l'histoire de France et qui affirmerait que Louis XVII était "empereur germanique", auquel on aurait parlé du fondateur de la Ve république ? Un livre où l'on lirait que Charles de Gaulle se serait réfugié à Paris pour libérer Londres de ses occupants nazis ?

Même si par ailleurs l'ouvrage ne manque pas de séduire car présentant un très beau conte, on ne peut le recommander aux lecteurs. C'est le cas de l'un des derniers titres de la collection *Un récit - des jeux* (Ed. *RETZ*, 1 rue du Départ, 75014 Paris), intitulé **"Shéhérazade, Les Mille et Une Nuits"**. L'intention est pourtant louable : faire découvrir aux enfants de CM2, de 6e et de 5e un grand texte de la littérature arabe, accompagné de jeux éducatifs, organisés autour de textes faciles à lire et découpés en courts épisodes illustrés.

Malheureusement, des fiches de "documentation" viennent s'intercaler entre les différents épisodes pour, en principe, éclairer le jeune lecteur sur quelques faits importants d'ordre historique ou culturel. Or les erreurs y sont tellement nombreuses (ces fiches ont-elles été relues ?) qu'il devient risqué de présenter ce livre au public visé. Ainsi lit-on que شهريار est un *"puissant sultan sassanide, à la tête du magnifique royaume des Indes"* (p. 5), que la religion musulmane interdit de reproduire *"les images de Dieu"* (p. 21), que *"Bagdad, la «Ville ronde» est appelée aussi «Madinat as-Salam», qui signifie dans le Coran «Paradis»"* (p. 43), que Mohammed fuit Médine en 622 pour aller à la Mecque (p. 51), etc. Sans parler des erreurs dues à une méconnaissance manifeste de la langue arabe, visible même aux élèves débutants, dans les jeux du chapitre XII.

Là aussi espérons que l'éditeur corrigera cette inacceptable anomalie par un livret "ERRATUM" accompagnant l'ouvrage.

3. La gravité d'une erreur se mesure par la nature du support. Une coquille dans un quotidien peut faire sourire mais, sauf exception, ne saurait scandaliser. Elle devient gênante dans un hebdomadaire, plus encore dans un mensuel... Elle est inacceptable dans un livre, destiné naturellement à plusieurs lecteurs. Enfin, elle est impardonnable dans une encyclopédie ou dans un dictionnaire. Cela concerne malheureusement l'un des plus importants usuels français : le **"Petit Robert des noms propres"**. Son éditeur a choisi à juste titre un système précis de translittération. Cela a l'avantage de permettre aux arabisants de rétablir correctement la graphie arabe et aux non arabisants de réaliser une prononciation convenable. Cependant, certains noms arabes y sont plutôt maltraités.

Citons entre autres 'Abd al-Mâlik ibn Marwân (pour عبد المَلِك بن مروان), al-Mâlik al-Kâmil (pour المَلِك الكامل), al-Mâlik al-'Âdil (pour الملِك العادل), al-Rhafiqî (pour الغافقي), Ma'Bad (pour معبد, cité dans Mâlik ibn Abû Samâh al-Tâ'î), Kafûr (pour كافور, cité dans al-Mutanabbî)... Plus grave est la mauvaise transcription du titre d'une œuvre majeure d'al-Ma'arrî (mort en 1058) : لزوم ما لا يلزم qui devient dans notre dictionnaire préféré : *luzûm mâ lam yalzam !*

Ajoutons une remarque : comment peut-on citer des poètes classiques qui ne sont parfois connus que des spécialistes et ignorer des figures contemporaines telles que نزار قبّاني (qui vient de nous quitter) et محمود درويش ? La même question vaut pour les musiciens et les chanteurs. Nous attendons avec impatience la prochaine édition !

Gh. Al-Hakkak

Lexique Bilingue - *TextArab n° 51*

1	→	VIII	4	→	IV	9	→	VIII
2	→	I	6	→	V			
3	→	VI & VII	8	→	II à IV			

N.B. : l'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un *nom verbal* (ou *masdar*). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)".

2 - Sur les Ondes

1 Salon du Maroc à Paris

A nouveau, SMAP 98, dans une rencontre de la richesse et du développement... SMAP 98, dans une rencontre d'ouverture et de don !

L'administration publique et les sociétés privées dans différents domaines avec vous à nouveau à SMAP 98, les 8, 9 et 10 Mai 98.

Dans une rencontre de conseil et d'échange d'informations sur les différents projets économiques, commerciaux et financiers (d'investissement)...

SMAP 98 : une exposition sur une surface de plus de 20.000 m² !

De nouveaux participants pour (vous) servir et (vous) conseiller. Interrogez ! Profitez !

Demandez des conseils ! Exposez vos problèmes !

L'administration marocaine et la société privée seront à votre disposition.

«Ce qui est compliqué pour vous est facile pour eux.»

SMAP 98, vous y ferez vos affaires et vous y préparerez vos dossiers sans difficulté pour (pouvoir) vous reposer lors de vos vacances et vous pourrez profiter de votre pays et vos amis !

SMAP 98 : c'est ici avec vous, près de vous et pendant 3 jours (8, 9 et 10 Mai 98), il vous aidera à réaliser vos projets d'avenir.

Investissez dans votre pays... Pourquoi donner notre richesse aux autres ?

Et comme d'habitude, votre radio préférée, Radio Orient, accompagnera cet événement en direct de ses studios à l'intérieur du Salon !

SMAP 98 est une organisation d'Arab Communication, l'agence de publicité de Radio Orient.

Le Maroc invite ses fils (qui résident) à l'étranger !

2 Un appartement à Fès

La bonne occasion, Messieurs, est arrivée...

Ce logement de caractère construit sur de (bonnes) fondations !

Celui qui veut s'installer dans la vie, qu'il vienne voir la résidence 'Anas à Fès.

Des appartements agréables et de caractère - le soleil et l'air avec le paysage...

Sois propriétaire de ta maison et sois débarrassé du loyer !

Ta porte (pour) toi tout seul et un jardin fleuri...

Un centre commercial et un garage pour les voitures...

Un jardin d'enfants et une salle de fêtes...

Et des jardins verts de grande superficie !

Et les prix raisonnables, selon les possibilités...

La résidence 'Anas : pour vous établir (ô gens) !

Résidence 'Anas : rue ʿayn Sman - Quartier Badr - Fès - Téléphone : 5 60 12 86

3 Karaoké à Paris

- Je veux chanter, tu *(masc.)* veux chanter, tu *(fém.)* veux chanter...

- Où ?

- Toi aussi tu peux chanter avec moi le karaoké

- Karaoké arabe ?

- Oui, arabe... Pour la première fois au monde... Un karaoké arabe, et aussi en tous dialectes : du Golfe, du Maghreb, libanais, égyptien,...

- Où ?

- Au restaurant "al-Barmakî", tous les jeudis soirs, nous pouvons chanter les chansons des plus célèbres chanteurs arabes... Et chaque vendredi et samedi soir, les plus belles soirées artistiques... Chant et danse jusqu'au matin.

- Cela, bien sûr, avec les meilleurs plats libanais ?

- Je te dis : tu chantes et tu seras une star de la soirée pour la première fois à Paris... A toi toute la soirée... Un karaoké arabe et toutes les belles chansons t'attendent au restaurant "al-Barmakî".

4 Destination Beyrouth

Avec "Le Tour", aujourd'hui pars pour Beyrouth

Aller et retour à bord de la plus luxueuse des compagnies aériennes européennes à un prix incroyable : 2300 FF seulement !

De Paris ou des autres villes de France (...)

Si tu réserves dès aujourd'hui un titre de transport pour les vacances d'été à Beyrouth, tu profiteras d'un prix incroyable : 2400 FF[(1)] seulement.

(1) Il doit s'agir d'un prix réduit pour l'été alors que le tarif actuel de 2300 F est celui de la moyenne saison (avant l'été).

كوابيس بيروت ... 8 - 6 pages sur...

كابوس ج كَوابيس	cauchemar
1	
سِلاح	arme
على الإطلاق	(pas) du tout
سِكّين ج سَكاكين	couteau
حادّ	aiguisé
لا مجال لِـ	pas moyen de
بَحْث	(nv) chercher
قِتال	combat
طَريقة	*ici :* méthode
مُلاحَظة	remarque, note
بِطاقة	carte
دَعْوة	invitation
اغْتِيال	assassinat
طَفّاية	dial. : extincteur
حَريق	incendie
نَحْلة ج نَحْل	abeille
غَلْي	(nv) bouillir
مُلَوَّث	pollué
شَرْطَ	à condition que
عَدَم	absence de
انْقِطاع	(nv) se couper
غاز	gaz
شَمْعة	bougie
شاءَ ، يَشاءُ	vouloir
صُدْفة ج صُدَف	hasard
كَهْرَباء	électricité
اسْتَعانَ ، يَسْتَعِنُ	chercher de l'aide
ضَوء	lumière
صاروخ ج صَواريخ	fusée
قَذيفة ج قَذائف	obus, missile
2	
مَزَّقَ ، يُمَزِّقُ	déchirer
قِطْعة ج قِطَع	morceau
تَسَلّى ، يَتَسَلّى عن	se distraire
رَصاصة ج رَصاص	plomb, balle
مُحاوَلة	(nv) essayer
إعادة	(nv) remettre
حَرْف	lettre
لِصْقَ	à côté de
إحْياء	(nv) faire revivre
أَشْبَعَ ، يُشْبِعُ	saturer, gaver
ساحة	place
حَرْب	guerre
دافعَ ، يُدافِعُ عن	défendre
جَسَد	corps
تِلاوة	récitation
شِعْر ج أَشْعار	poésie
تَعْويذة	talisman
3	
هَدَأَ ـُـ	se calmer
قَطَنَ ـُـ	habiter
دَوْر	*ici :* étage
بَقّال	épicier
رَغيف ج أَرْغِفة	morceau (de pain)
سلّة	panier
حَبْل	corde
خَشَب النافذة	volet de la fenêtre
أَدْلى ، يُدْلي	faire descendre
احْتَمى ، يَحْتَمي	s'abriter
شامل	complet
تَخَيَّلَ ، يَتَخَيَّلُ	s'imaginer
مُقاتِل	combattant
غَسَلَ ـِـ	laver
وَجْه ج وُجوه	visage
بَرَّدَ ، يُبَرِّدُ	faire refroidir
قَرَّرَ ، يُقَرِّرُ	décider
نادى ، يُنادي	appeler
مُغامِر	audacieux, aventureux
مارَسَ ، يُمارِسُ	entreprendre, pratiquer
بُطء	lenteur
ارْتَعَدَ ، يَرْتَعِدُ	trembler
باسْتِمْرار	continuellement
دَقيق	fin
بَدا ، يَبْدو	sembler
الفَضاء	l'espace
جار ج جيران	voisin
مُخْتَبِئ	caché
طَيَران	envol, vol
أَحَسَّ ، يُحِسُّ	ressentir
صَلّى ، يُصَلّي	prier
تَواصُل	continuité
البُسَطاء	les gens simples
صَمْت	silence
مُتَوَتِّر	tendu
سادَ ، يَسودُ	régner
4	
فَجْأةً	soudain
انْطَلَقَ ، يَنْطَلِقُ	*ici :* éclater
رَصاصة	balle ; *ici :* coup de feu
أَهْوى ، يُهْوي	tomber
الفَراغ	le vide
شُرْفة	balcon
مَدْلول	signification
قَنّاص	franc-tireur
أَطْلَقَ ، يُطْلِقُ رَصاصة	ouvrir le feu
عَرَضَ ـِـ	montrer
مَهارة	habileté
حَيّ	quartier
إصابة	(nv) atteindre (son but)
هَدَف	cible
مَرْمى	ligne de mire
شِرْيان ج شَرايين	artère
ثَقَبَ ـُـ	percer
بُؤْبُؤ	pupille, prunelle
خَطَأ	erreur
جُزء	partie
شَعَرَ ـُـ	sentir, ressentir
تَحَوَّلَ ، يَتَحَوَّلُ	se changer en
تَنَهَّدَ ، يَتَنَهَّدُ	soupirer
غُصّة	angoisse, chagrin
أَدْرَكَ ، يُدْرِكُ	comprendre
سَجين ج سُجَناء	prisonnier
غول	monstre
غامض	mystérieux, ténébreux
تَحَكَّمَ ، يَتَحَكَّمُ	contrôler
دَوْرة	circulation
دَمَويّ	sanguin
عَقْليّ	cérébral, mental
نَفْسيّ	psychique, psychologique
بُنْدُقيّة	fusil
مِنْظار	longue vue, lunette
تَدَرَّبَ ، يَتَدَرَّبُ	s'entraîner
جَحيم	enfer
قَضى ، يَقْضي	passer (le temps)
مُخْتَبَر	laboratoire
أَمَل ج آمال	espoir
تَكَوَّمَ ، يَتَكَوَّمُ	s'accumuler
رَصيف	trottoir
جُثّة	cadavre
اُحْتُضِرَ ، يُحْتَضَرُ	agoniser (passif)
دُولاب	*ici :* la Grande Roue
مَدينة المَلاهي	la fête foraine
انْطَفَأَ ، يَنْطَفِئُ	s'éteindre
بِإِحْكام	*ici :* hermétiquement
وَداعًا !	adieu !
5	
بِئْر	puits
قامة	taille
مَشْدود	*ici :* grand
سَهْم	flèche
اِفْتَقَدَ ، يَفْتَقِدُ	rechercher, *ici :* ressentir un manque pour...
رَدَّ ، يَرُدُّ على	répondre (à)
جَسَد	corps
مُغَطًّى	couvert
دَم	sang
صَدْر	poitrine
عارٍ (العاري)	nu
قِطْعة ج قِطَع	morceau
زُجاج	verre
مُكَسَّر	brisé
نَزَفَ ـِـ	se vider
مَسامات	trous, orifices
آلَمَ ، يُؤْلِمُ	faire souffrir
مَجيء	venue
نادى ، يُنادي	appeler
تَعالَ !	viens !
ضَمَّ ، يَضُمُّ	serrer

(Suite page III)

8 - 6 pages sur... كوابيس بيروت (suite)

(Suite de la page II)

s'enfoncer	انْغَرَسَ ، يَنْغَرِسُ
s'unir, se souder	الْتَحَمَ ، يَلْتَحِمُ
se continuer	تَواصَلَ ، يَتَواصَلُ
retentir	دَوّى ، يُدَوّي
explosion	انْفجار
se déchirer	تَمَزَّقَ ، يَتَمَزَّقُ
projeter	قَذَفَ ـِـ

6

pluie	مَطَر
pur	صافٍ (الصافي)
reflux	انْحسار
hécatombe, massacre	مَجْزَرة
tempête	عاصِفة
temps (météo)	طَقْس
convenable	مُناسب
peut-être que	لَعَلَّ
canon	مِدْفَع ج مَدافِع
munitions	ذَخيرة
s'épuiser	نَفِدَ ـَـ
quitter	غادَرَ ، يُغادِرُ
cage	قَفَص
(nv) brûler	حَرْق
faim	جُوع
regarder	تَأَمَّلَ ، يَتَأَمَّلُ
tout de suite	فَوْرًا
indiquer, montrer	أَشارَ ، يُشيرُ
ici : précise (heure)	تَمام
créature	مَخْلوق
en face	مُقابِل
submerger, envahir	غَمَرَ ـُـ
air, atmosphère	جَوّ
crainte	رَهْبة
angoisse	ضِيق

7

ici : espace devant l'entrée de l'immeuble	ناصية
amas	كَوْمة
ordures	قُمامة
chercher	فَتَّشَ ، يُفَتِّشُ عَنْ
pain quotidien	رِزْق
aller	سارَ ، يَسيرُ
trottoir	رَصيف
lenteur	بُطْء
remarquer, observer	لَحَظَ ـُـ
changer	تَبَدَّلَ ، يَتَبَدَّلُ
absence de, vide	خُلُوّ
les passants	مارّة
prêter attention à	بالى ، يُبالي
crier, glapir	زَعَقَ ـِـ
douleur	أَلَم
bestial	بَهيميّ
poignant	مُؤَثِّر
écho	صَدىً
cri	صَيْحة ج ات
oser	تَجَرَّأَ ، يَتَجَرَّأُ
mouvement	حَرَكة
mort	مَيِّت

8

se fatiguer	تَعِبَ ـَـ
se reposer	اسْتَراحَ ، يَسْتَريحُ
doigt	إِصْبَع ج أَصابِع
détente, gâchette	زناد
remplacement, relève	اسْتِبْدال
avoir lieu	تَمَّ ـِـ
terrifiant	مُرَوِّع
tendre (l'oreille)	أَرْهَفَ ، يُرْهِفُ
(nv) déterminer	تَمْييز
appel	نداء ج ات
drame, tragédie	مَأْساة
milieu	مُنْتَصَف
demander à Dieu sa miséricorde	تَرَحَّمَ ، يَتَرَحَّمُ
élévation, colline	تَلّة
à découvert, dégagé	مَكْشوف
côté	جِهة ج ات
entouré	مُحاطة
jardin	حَديقة ج حَدائق
ici : sauvage	بَرّيّ
plante, herbe	عُشْب ج أَعْشاب
impossible	مُسْتَحيل
bord, partie	طَرَف
corbeau	غُراب ج غُرْبان
faire profession de	احْتَرَفَ ، يَحْتَرِفُ
cambriolage, vol	سَرِقة
sinistré, victime	مَنْكوب
lèpre	الجُذام
voleur	لِصّ ج لُصوص
frapper	قَرَعَ ـَـ

9

courir	رَكَضَ ـُـ
printemps	رَبيع
violence	عُنْف
manche, round	جَوْلة
comédie, farce	مَهْزَلة
découvrir	اكْتَشَفَ ، يَكْتَشِفُ
rubrique Religion	خانة الـمَذْهَب
en résumé	باخْتِصار
religion	دين
différent	مُخْتَلف
apprendre (une nouvelle)	بَلَغَ ـُـ
(nv) refuser	رَفْض
catégorique	قاطِع
différence	فارِق
pouvoir, être en mesure de	بِوُسْعِهِ أَنْ
croire	صَدَّقَ ، يُصَدِّقُ
(nv) détruire	تَدْمير
(nv) allumer	إِشْعال
feu	نار
église	كَنيسة
mosquée	جامِع
satisfaire	أَرْضى ، يُرْضي
moral	أَخْلاقيّ
stopper	أَوْقَفَ ، يُوقِفُ
folie	جُنون
séparation, division	تَقْسيم
esprit, intelligence	عَقْل ج عُقول
(nv) s'adapter à	مُسايَرة

10

barrage	حاجِز
il y a	هُنالِكَ
fil	خَيْط
relier	رَبَطَ ـُـ
chef	قائد
être difficile	عَزَّ ـُـ
déchirer	مَزَّقَ ، يُمَزِّق
bâton	عَصا ج عُصيّ
fusil	بُنْدُقِيّة ج بَنادِق
(nv) voir	مُشاهَدة
ici : carte	تَذْكِرة ج تَذاكِر
carte	بِطاقة
identité	هُوِيّة
personnel	شَخْصيّ
amuser	سلّى ، يُسَلّي
pièce de théâtre	مَسْرَحيّة
rappeler	ذَكَّرَ ، يُذَكِّرُ
élève	تِلْميذ ج تَلاميذ
gamin	صَبيّ
(nv) enlever, kidnapper	خَطَفَ ـِـ
croc	ناب ج أَنْياب
sauvage	مُتَوَحِّش
observer	تَأَمَّلَ ، يَتَأَمَّلُ
installé, monté	مُرَكَّب
barbe	لِحْية ج لِحىً
griffe, ongle	ظُفْر ج أَظافِر
se rider	تَجَعَّدَ ، يَتَجَعَّدُ
sueur	عَرَق
front	جَبْهة ج جِباه
bandit de grand chemin	قاطِع طَريق ج قُطّاع طُرُق
nain	قَزِم ج أَقْزام
partir	انْطَلَقَ ، يَنْطَلِقُ
frapper, choquer	دَهِيَ ـَـ

11

semaine	أُسْبوع ج أَسابيع
vraiment, effectivement	فِعْلاً
soupirer	تَنَهَّدَ ، يَتَنَهَّدُ
ici : ton	لَهْجة
envoûtement	سِحْر
maléfique	شَرير

(Suite page IV)

8 - 6 pages sur... كوابيس بيروت (fin)

(Suite de la page III)

صَراحة	*ici :* netteté, vigueur
شَتَمَ ـُ	insulter
مِلّة	communauté, *ici :* religion
بُرود	froideur
مَعْدنيّ	d'acier (fig.)
فوجِئَ ، يُفاجأُ	être étonné (passif)
عَذَّبَ ، يُعَذِّبُ	torturer
غَبيّ ج أَغْبياء	idiot
حَليف ج حُلَفاء	allié
مَصْلَحة	intérêt
اِبْتزاز	brigandage, chantage
تَخْدير	anesthésie
سَئِمَ ـَ	se lasser de
مُحاضَرة ج ات	conférence, cours

12

كادَ ، يكادُ	être sur le point de
أَدارَ ، يُديرُ	tourner
ظَهْر	dos
تَمَزَّقَ ، يَتَمَزَّقُ	se déchiqueter
كَتِف	épaule
ذِراع	bras
قَبَّلَ ، يُقَبِّلُ	embrasser
اخْتَرَقَ ، يَخْتَرِقُ	transpercer
تَهاوى ، يَتَهاوى	tomber
واجِهة	vitrine, devanture
اِنْحَنى ، يَنْحَني	se baisser
نُكْتة	plaisanterie
مَعْقول	concevable
تَصْميم	maquette
إِعْلاني	publicitaire
أَضاءَ ، يُضيءُ	*ici :* s'allumer
اِنْطَفَأَ ، يَنْطَفِئُ	s'éteindre
طالَما	si longtemps, comme
الواقِع	la réalité
صَفَعَ ـَ	gifler
رُشْد	*ici :* raison, bon sens
حَفَرَ ـِ	*ici :* graver
رَمْز	symbole
اِنْتماء	appartenance
دَرْب ج دُروب	chemin
قاع	fond
عَظْم ج عِظام	os
جِلْد	peau

13

تَفْكير	(nv) penser
مُسْتَحيل	impossible
دِماغ	cerveau
خَلَقَ ـُ	créer
مِسْمار ج مَسامير	clou
دَرَزَ ـُ	piquer
حَيَوان	animal
مَذْعور	affolé, apeuré
عَوى ـِ	hurler, glapir

14

اِتِّساع	étendue
جَفَّ ـِ	sécher
هَشّ	fragile
دَمْعة	larme
أَثيريّ	éthéré
تَلاشى ، يتلاشى	s'évanouir, disparaître
عَلامة	*ici :* marque
وَعى ، يَعي	prendre conscience, réaliser
عايَشَ ، يُعايِشُ	vivre avec
مُسَجِّل	magnétophone
سَبَقَ أَنْ ...	précédemment
أَهْدى ، يُهْدي	offrir
نَغَم ج أَنْغام	refrain
بَطّارِيّة	batterie, pile
أَدارَ ، يُديرُ	*ici :* mettre en marche
مَمْزوج	mêlé
شَريط	bande (*ici :* magnétique)
مَحا ، يَمْحو	effacer
خَفَتَ ـُ	baisser (son)
تَسارُع	vitesse
فَرَغَ ـُ	être vidé
باسْتِمْرار	continuellement
كَئيب	sinistre, lugubre
تَبَدَّلَ ، يَتَبَدَّلُ	se changer en
إِيقاع	rythme
أَجْوَف	creux
أَخَنّ	nasillard
أَفْعى	vipère
خَلَعَ ـَ	enlever

4 - Poèmes chantés : أغاني فيلم "المصير"

(1)
Ô amoureux de la vie,
Vive est la passion dans les cœurs.
Pour chaque lune qui s'éteint,
des milliers d'autres s'éclairent,
Et percent les voies de l'inaccessible.
Douce lumière du jour,
Même si la nuit est longue,
Tu reviendras toujours.
Ô rire qui resplendit au fond des yeux,
Le monde nous appartient.
On danse où l'on veut,
On fait valser les rêves dans nos cœurs.
Avec nos chants, on défie le temps,
Les cœurs battant,
Les sens éveillés,
Et les pas cadencés.

En avant,
Le chemin est encore long,
Mais nul autre voie nous ne choisirons.
Chacun de nos pas éclaire la route.
Comment pourrions-nous renoncer,
Puisque demain le jour viendra,
Récompenser nos efforts.
Mais si notre rêve est menacé,
On le défendra,
On le protégera.
Car il faudra,
Que notre destin,
Reste entre nos mains.

(2)
Ô Seigneur,
nous ne pouvons que nous taire.
Ô si seulement nous acceptions,
Notre sort jusqu'à la mort.
Ô Dieu tout puissant,
Celui qui connaît la souf france,
N'espère que le délivrance.
Maudite est la vie,
qu'elle soit heureuse ou malheureuse.
Nous devons à notre prince,
Respect et obéissance.
Il est notre guide et notre éclaireur,
Si honneur est fait au prince,
Dieu saura nous en rendre grâce.

(3)
Levez la voix et chantez,
Tant qu'il vous est donné,
De vivre et de chanter.

Si un jour tu as le cœur brisé,
Il faudra te relever,
Et tel un palmier regarde le ciel, te redresser.
N'acceptez pas les défaites ni les blessures,
Ni la peur, ni le désespoir.
Levez la voix et chantez...

Par ton chant, la foule est entraînée,
Mon cœur vers la joie est transporté,
Et les plaies sont pansées.

Tu danses, Oui je danse,
Je ne peux résister à l'appel de la danse.
Nos rêves s'unissent,
Je ne peux résister à l'appel de la danse.
N'acceptez pas les défaites ni les blessures,
Ni la peur, ni le désespoir.
Levez la voix et chantez...

Traduction par Nabil Hajlaoui

6 - Texte commenté : القبر المنسيّ

tombe	قَبْر ج قُبور
oublié, délaissé	مَنْسيّ
1	
souvent	كَثيرًا ما
(nv) visiter	زيارة
décédée	مُتَوَفّاة
que Dieu lui fasse miséricorde !	رَحِمَها اللّه
avoir l'habitude	اعْتادَ ، يَعْتادُ
(nv) voir	رُؤْية
sorte, catégorie	نَمَط ج أَنْماط
pleurer	بَكى ، يَبْكي
mort, défunt	مَيْت ج أَمْوات
prier Dieu avec ferveur	ناجى ، يُناجي
ami très cher	حَبيب ج أَحِبّاء
mais	إلاّ أنَّ ...
remarquer	لاحَظَ ، يُلاحِظُ
isolé	مُنْزَوٍ (المُنْزَوي) عَنْ
familier, intime	أَنيس
semblable	نَظير
excepté, sauf	سِوى ...
ensemble, groupe	مَجْموعة
herbe	عُشْب ج أَعْشاب
parasite	طُفَيْليّ
constater, trouver	أَلْفى ، يُلْفي
désolé	موحِش
nommer	كَنّى ، يُكَنّي
ici : centre, objet	مَحَطّ
attention, préoccupation	اهْتِمام
dominer	سَيْطَرَ ، يُسَيْطِرُ على
existence	وُجود
(nv) réfléchir	تَفْكير
existence, être	كِيان
tisser	نَسَجَ ـُ
imagination	خَيال
légende	خُرافة ج ات
personne, être	شَخْص
enterré	مَدْفون
se fixer	اسْتَقَرَّ ، يَسْتَقِرُّ

avis, opinion	رَأْي
abandonné, réprouvé	مَنْبوذ
méprisable	حَقير
pas de raison pour...	لا مُبَرِّرَ لِـ ...
(nv) prier	صَلاة
pour	مِنْ أَجْلِ ...
salut	سَلامة
2	
par nature	بِطَبْعِه
passionné	تَوّاق
(nv) découvrir	اكْتِشاف
(nv) savoir	مَعْرِفة
amener, conduire à	بَلَغَ ـُ بِـ
curiosité	فُضول
gardien	حارِس
fournir	مَدَّ ، يَمُدّ بِـ
réponse	جَواب
préserver	حافَظَ ، يُحافِظُ على
pureté, chasteté	طَهارة
la vie conjugale	الزَوْجيّة
sainteté	قَداسة
homme d'âge mûr	كَهْل
passer à côté de	مَرَّ ، يَمُرُّ بِـ
infidèle	خائن
rester	ظَلَّ ، يَظَلُّ
comme	مِثْلَما
licencieux, libertin	فاجِر
coquet, gâté	مُدَلَّل
(nv) controler, réprimer	كَبْح
sentiments	عَواطِف
3	
départ	انْصِراف
acquérir	اكْتَسَبَ ، يَكْتَسِبُ
sonore, puissant	جَهْوَريّ
accent	نَبْرة
tristesse	حُزْن
croire	صَدَّقَ ، يُصَدِّقُ
langue	لِسان ج أَلْسِنة
ici : faux	غَلَط

dénoter, trahir	نَمَّ ، يَنِمُّ عَنْ
dureté	قَسْوة
ingénuité, naïveté	بَساطة
étroitesse de vue	قِصَر النَظَر
chaste, pur	طاهِر
honnête, vertueux	فاضِل
mal	شَرّ
essayer	حاوَلَ ، يُحاوِلُ
(nv) faire du mal, du tort	إِيذاء
4	
avaler sa salive	ازْدَرَدَ ، يَزْدَرِدُ لُعابَه
interlocuteur	مُحَدِّث
(nv) raconter	سَرْد
malgré	رَغْمَ
richesse	ثَراء
démesuré	فاحِش
se fiancer à	خَطَبَ ـُ إِلى
s'arrêter de	انْقَطَعَ ، يَنْقَطِعُ عَنْ
s'offusquer	اسْتاءَ ، يَسْتاءُ
en quelque sorte	نَوْعًا ما
maudit	مَشْؤوم
chavirer	انْقَلَبَ ، يَنْقَلِبُ
de fond en comble	رَأْسًا على عَقِب
ici : arriver	حَلَّ ، يَحُلُّ
(nv) avoir un accident	التَعَرُّض لِحادِث
circulation	مُرور
après	إِثْرَ
siège, lieu	مَقَرّ
conduire	قاد ، يَقودُ
ajouter	أَضاف ، يُضيفُ
dépasser, traverser	اجْتازَ ، يَجْتازُ
étape	مَرْحَلة
danger	خَطَر
être important	جَدَّ ، يَجِدُّ
consterner	أَذْهَلَ ، يُذْهِلُ
provoquer	أَثار ، يُثيرُ
étonnement	دَهْشة
en compagnie de	بِصُحْبة ...
s'en sortir, survivre	نَجا ، يَنْجو
lui aussi	هو الآخَر

par miracle	بِأُعْجوبة
5	
hôpital	مُسْتَشْفى
endormi	صاحٍ (الصاحي)
erreur, faux	خَطَأ
trahir, être infidèle	خانَ ، يَخونُ
empreint de	مُفْعَم بِـ
tendresse	حَنان
effectivement	فِعْلاً
oui !	أَجَلْ
6	
quitter	غادَرَ ، يُغادِرُ
nervosité	عَصَبيّة
anxieux	مَهْموم
traitement, soin	علاج
fâcheux	مُزْعِج
douloureux	مُؤْلِم
médecin	طَبيب ج أَطِبّاء
moqueur	ساخِر
comportement	مُعامَلة ج ات
dur	قاسٍ (القاسي)
cynique	مُسْتَهْتِر
plus détestable	أَبْغَض
de la part de	مِنْ قِبَل ...
humilier, insulter	أَهانَ ، يُهينُ
repousser	نَبَذَ ـُ
injurier	شَتَمَ ـُ
s'allonger sur	ارْتَمى ، يَرْتَمي على
en éclatant en sanglots	مُجْهِشًا بِالبُكاء
pourquoi ?	لِمَ ؟
fin, limite	حَدّ
priver de	حَرَمَ ـُ مِنْ
innocent	بَريء
plaisir des yeux	قُرّة العَيْن
ridé	مُجَعَّد
observer, fixer	تَأَمَّلَ ، يَتَأَمَّلُ
qui pleure	دامِع

3 - Dans la presse arabe

1

le Portugal	البرتغال
accompagner	رافَقَ ، يُرافِق
attendre	اِنْتَظَرَ ، يَنْتَظِرُ
retour	عَوْدة
couronne	تاج
enquête	تَحْقيق
illustrer	صَوَّرَ ، يُصَوِّرُ
s'attendre à, escompter	تَوَقَّعَ ، يَتَوَقَّعُ
devenir	أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ
prochain	مُقْبِل
aller	سارَ ، يَسيرُ
chose	أَمْر ج أُمور
affirmer	أَكَّدَ ، يُؤَكِّدُ
sondage d'opinion	اِسْتِطْلاع (ج ات) الرَّأْي
apprendre	اِطَّلَعَ ، يَطَّلِعُ على
journaliste	صَحافيّ ج ونَ / ينَ
étranger	أَجْنَبيّ ج أَجانِب
avis, opinion	رَأْي ج آراء
ici : manière	طَريقة
vie, existence	عَيْش
aspiration, ambition	طُموح
descendant	سَليل
ici : système	نِظام
républicain	جُمْهوريّ
sœur	شَقيقة
généalogie, lignage	نَسَب
feuille	أُسْرة
trône	عَرْش
ici : braquer	سَلَّطَ ، يُسَلِّطُ
lumière	ضَوء ج أَضْواء
(nv) paraître	صُدور
résultat	نَتيجة
révéler	كَشَفَ ـِـ
ombre	ظِلّ
présidence	رِئاسة
englober	شَمِلَ ـَـ
s'opposer à	عارَضَ ، يُعارِضُ

autoriser	سَمَحَ ـَـ
petit nombre	قِلّة
capitale	عاصِمة
correspondant	مُراسِل
village	ضَيْعة
rural, campagnard	ريفيّ
ici : résidence	مَقَرّ
déclarer	أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ
royaume	مَمْلَكة
jouir de	نَعِمَ ـُـ
stabilité	اِسْتِقْرار
conquêtes	فُتوحات
expansion	تَوَسُّع ج ات
colonialiste, colonial	اِسْتِعْماريّ
guerre	حَرْب ج حُروب
déclencher (guerre)	شَنَّ ـُـ
siècle	قَرْن
(nv) quitter	مُغادَرة
uni	مُتَّحد
(nv) parvenir	تَوَصُّل
disposition	تَرْتيب ج ات
garantir, assurer	كَفَلَ ـُـ
se propager	اِنْدَلَعَ ، يَنْدَلِعُ
guerre civile	حَرْب أَهْلية
féodal	إِقْطاعيّ
loyaliste	مُوالٍ (الموالي)
partisan	مُنادٍ (المنادي)
contrainte, lien	قَيْد ج قُيود
constitutionnel	دُسْتوريّ
se limiter à	اِنْحَصَرَ ، يَنْحَصِرُ
bataille	مَعْرَكة ج مَعارِك
fondamentalement	أَساسًا
revenir à	آلَ ، يَؤُولُ إلى
se transmettre	تَوارَثَ ، يَتَوارَثُ
interruption	اِنْقِطاع
aboutir à	أَسْفَرَ ، يُسْفِرُ عن
démarche tentative	مَسْعًى ج مَساعٍ (المساعي)
(nv) freiner	لَجْم

conflit, litige	نِزاع
conclusion, ratification	إِبْرام
compromis, conciliation	صُلْح
base	أساس
accord	اِتِّفاق
héritier	وَريث
ici : renverser	أَطاحَ ، يُطيحُ
décéder	تُوُفِّيَ ، يُتَوَفَّى
révolution	ثَوْرة
violent	عارِم
proclamer	أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ
à la suite de	على أَثَرِه
avènement	قِيام
poigne	قَبْضة
nomination	تَعْيين
ministre	وَزير
finances	مال
poste	مَنْصِب
Premier Ministre	رَئيس الوُزَراء
être facile	تَسَنّى ، يَتَسَنّى
consacrer son temps	كَرَّسَ ، يُكَرِّسُ وَقْتَهُ
(nv) *ici :* envoyer	تَوْجيه
chef	قائد ج قادة
armée	جَيْش ج جُيوش
agrandissement	تَوَسُّع
colonie	مُسْتَعْمَرة ج ات
surtout	خُصوصًا
imposer	كَتَبَ ـُـ على
(nv) s'engager dans	خَوْض
meurtrier	طاحِن
pousser à	دَفَعَ ـَـ إلى
coup d'Etat	اِنْقِلاب

2

couronnement, sacre	تَتْويج
ici : champion	بَطَل
officiel	رَسْميّ
préparer	أَعَدَّ ، يُعِدُّ
(nv) diffuser, développer	نَشْر
les échecs	الشِطْرَنْج
(nv) intensifier, renforcer	تَعْزيز

à la suite de	إِثْرَ
(nv) obtenir	إِحْراز
manche, partie	جَوْلة ج ات
organiser	نَظَّمَ ، يُنَظِّمُ
union, fédération	اِتِّحاد
fondation	تَأْسيس
ici : titre	لَقَب
attaque	صَوْلة
i ci : domaine	مَيْدان
noble	عَريق
adversaire	مُنافِس
s'opposer à, combattre	نازَلَ ، يُنازِلُ
rivaliser, se mesurer	تَبارى ، يَتَبارى
vaincre	فازَ ـُـ على
commencer	اِنْطَلَقَ ، يَنْطَلِقُ
depuis sa plus tendre enfance	مُنْذُ نُعومة أَظافِرِها
observer	راقَبَ ، يُراقِبُ
pratiquer	زاوَلَ ، يُزاوِلُ
prendre place	حَلَّ ـِـ
atmosphère	جَوّ ج أَجْواء
pur	بَحْت
ici : il est déjà arrivé que	سَبَقَ ـِـ أَنْ
frère	شَقيق
université	جامعة
obtenir	حَصَلَ ـُـ على
diplôme	شَهادة
les mathématiques	الرياضيّات
devenir	أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ
ici : junior	ناشئ ج ون / ين
plus tard	لاحقًا
ici : partenaire	مُواكِب
aimer	هَوِيَ ، يَهْوى
s'ennuyer	مَلَّ ـَـ
préparation	إِعْداد
entraînement	تَدَرُّب
compétition	مُباراة ج مُبارَيات

(Suite page VII)

3 - Dans la presse arabe (suite et fin)

(Suite de la page VI)

3

copte	قُبْطِيّ ج أَقْباط
se répéter	تَكَرَّرَ ، يَتَكَرَّرُ
rapport	تَقْرير
officiel	رَسْمي
électeur	ناخِب ج ونَ / ينَ
inscrit	مُقَيَّد
liste électorale	جَدْوَل (ج جَداوِل) التَصْويت
ici : les milieux	الدَوائر
proportion	نِسْبة
correspondre	ناظَرَ ، يُناظِرُ
âme, habitant	نَسَمة
statistique	إِحْصاء ج ات
se concentrer	تَرَكَّزَ ، يَتَرَكَّزُ
majorité	غالِبيّة
réparti	مُوَزَّع
radical, extrémiste	مُتَطَرِّف
district, préfecture	مُحافَظة
réussir	نَجَحَ ـَـ
(nv) appliquer	تَنْفيذ
plan	خطّة
développement	تَنْمِية

s'attendre à, escompter	تَوَقَّعَ ، يَتَوَقَّعُ
rôle	دَوْر
sens, signification	مَدْلول ج ات
ici : continuer	كَرَّرَ ، يُكَرِّرُ
effort	جَهْد ج جُهود
(nv) utiliser, employer	تَوْظيف
réellement	بِالفِعْل
curieux, étrange	طَريف
candidat	مُرَشَّح
être favorisé	حَظِيَ ـَـ
soutien	تَأْييد
public	عَلَنِيّ
perdre	خَسِرَ ـَـ
ici : circonscription	دائرة
(nv) défendre, soutenir	دِفاع
droit	حَقّ ج حُقوق
société	مُجْتَمَع
civil, urbain	مَدَنِيّ
laïc	عِلْمانِيّ
au point que	إِلى دَرَجة
ici : pousser à	دَفَعَ ـَـ
(nv) assassiner	اِغْتِيال
réunion	اِجْتِماع ج ات

avocat	مُحامٍ (المحامي) ج ونَ / ينَ
abandonner	خَذَلَ ـُـ
vivant	حَيّ
mort	مَيِّت

4

scandale	فَضيحة
officiel	رَسْميّ
ici : coupe	كَأْس
monde	عالَم
(passif) avoir lieu	أُقيمَ ، يُقامُ
atteindre	بَلَغَ ـُـ
la demi finale	الدَوْر نِصْف النِهائي
nécessiter	اِحْتاجَ ، يَحْتاجُ
match	مُباراة
victoire	فَوْز
but	هَدَف ج أَهْداف
ici : net	نَظيف
aux dépens de	على حِساب
adversaire	غَريم
période	فَتْرة
court	وَجيز
charger, embarquer	شَحَنَ ـَـ
gratuitement	مَجّانًا
céréales	حُبوب
ici : débloquer	أَفْرَجَ ، يُفْرِجُ عن

somme	مَبْلَغ
gelé	مُجَمَّد
bouger	تَحَرَّكَ ، يَتَحَرَّكُ
sous prétexte que, étant donné que	على اعْتِبار أنّ

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre cassette

Face A :

- Texte de la page 2
- Textes de la page 3
- Textes des pages 4 et 5
- Chansons de la page 6
- Texte de la page 7
- Texte de la page 8

Face B :

- Texte de la page 10
- Texte des pages 12 à 16
- Texte de la page 20

1 - C'était en... 634 : Conflit entre 2 chefs

reconnaître, avouer	اِعْتَرَفَ ، يَعْتَرِفُ
trahison	خِيانة
ici : dire	زَعَمَ ـُـ أنّ
dépense inconsidérée	إسْراف
limoger, démettre	عَزَلَ ـِـ
de toute façon	على كُلٍّ حال
joindre	ضَمَّ ـُـ
ici : territoire administré par	عَمَل
se présenter auprès de	قَدَمَ ـِـ على
convoquer les gens	جَمَعَ ـَـ الناس
s'asseoir pour s'adresser aux gens	جَلَسَ ـِـ للناس
minbar, chaire	منْبَر
se lever	قام ، يقوم
argent	مال
faire don	أجازَ ، يُجيز
ici : butin	إصابة
répondre	أجاب ، يُجيب
insister	أكْثَرَ ، يُكْثِر عليه
silencieux	ساكت
commandeur des croyants	أمير المُؤْمنين

ordonner	أمَرَ ـُـ بـ
tant et tant	كَذا وكذا
se saisir de	تَناوَلَ ، يَتَناوَلُ
turban	عمامة
secouer	نَفَضَ ـُـ
résister	مَنَعَ ـَـ
ici : par respect pour le chef	سَمْعًا وَطاعةً
coiffe	قُلُنْسُوة
ici : rester	أقامَ ، يُقيمُ
ici : avoir, obtenir	أصابَ ، يُصيبُ
ici : libérer	أطْلَقَ ، يُطْلِقُ
rendre	أعادَ ، يُعيدُ
enturbanner	عَمَّمَ ، يُعَمِّمُ
par lui-même	بِيَدِه
écouter	سَمِعَ ـَـ
obéir à	أطاعَ ، يُطيعُ
maître, chef, gouverneur	الوالي ج الوُلاة
glorifier	فَخَّمَ ، يُفَخِّمُ
honorer	كَرَّمَ ، يُكَرِّمُ
ici : partisan	المَوْلى ج المَوالي
ici : attendre	أقامَ ، يُقيم
longtemps	طَويلاً

savoir	درى ، يدري
limogé	مَعْزول
ici : être en poste	عَلى العَمَل
faire venir, convoquer	اِسْتَقْدَمَ ، يَسْتَقْدِمُ
ici : vouloir faire	أرادَ ، يُريد
formule pieuse : "Dieu te protège"	رَحِمَكَ اللّه
se plaindre	شَكا ، يَشْكو
demander des comptes	حاسَبَ ، يُحاسِبُ
prendre	أَخَذَ ـُـ
mille (dirhams)	أَلْف
ici : verser	أدْخَلَ ، يُدْخِلُ
trésor public	بَيْت المال
cher à	كَريم عَلى
apprécié	حَبيب
ici : avoir une dispute	غالَبَ ، يُغالِبُ
province	مِصْر ج أمْصار
d'exaspération, par colère	عَنْ سُخْط

علي بابا - 9

19

penser à	فَكَّرَ ، يُفَكِّرُ في
ruse	حيلة
se déguiser	تَنَكَّرَ ، يَتَنَكَّرُ
costume, apparence	زِيّ
commerçant	تاجِر
jarre	جَرّة ج جِرار
se cacher	اخْتَبَأَ ، يَخْتَبِئُ
prétendre	زَعَمَ ـُـ
huile	زَيْت
cour	باحة
exécuter	نَفَّذَ ، يُنَفِّذُ
plan	خُطّة
accueillir	اسْتَقْبَلَ ، يَسْتَقْبِلُ
meilleur accueil	أَحْسَن استِقْبال
bien accueillir	رَحَّبَ ، يُرَحِّبُ بِـ
accueil chaleureux	تَرْحيب حارّ

20

intelligent	ذَكيّ
avoir l'œil sur	كانَ لَهُ بالمِرْصاد
prétendu, soi-disant	مَزْعوم
murmurer	هَمَسَ ـِـ
jeu, *ici :* ruse	لُعْبة
aussitôt	في الحال
vide de	فارِغ مِنْ
plein de	مَليء بِـ

21

faire bouillir	غَلّى ، يُغَلّي
se précipiter	أَسْرَعَ ، يُسْرِعُ
verser	صَبَّ ـُـ
ici : tuer	قَضى ، يَقْضي على
malfaiteur, *ici :* voleur (dial.)	حَراميّ

22

appeler	نادى ، يُنادي على
cadavre	جُثّة ج جُثَث
inerte	هامِد
décider	قَرَّرَ ، يُقَرِّرُ
tuer	قَتَلَ ـُـ
par lui-même	بِنَفْسِه
ici : dès que possible	في أَقْرَب فُرْصة

51 TEXTARAB 51

TEXTARAB 51

mai-juin 1998
40 FF

النص العربي

غادة السمّان : كوابيس بيروت